



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 17

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

Y Elokim pronunció todas estas palabras



La Torá fue pronunciada por Elokim, el Nombre de la contracción, para que Anojí, la esencia misma de D'os, se revelara incluso en sus mandamientos simples y físicos y llegara a ser “Havaíá, tu D'os”. Esa revelación alcanza el mazal del alma, por encima del entendimiento, como un temor superior que llega mediante el estudio de la Torá; y se apoya en el temor inferior de cumplir las mitzvot y en el refinamiento de las emociones durante la Cuenta del Ómer.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/17/

LA IDEA CENTRAL

La Torá fue pronunciada por Elokim, el Nombre de la contracción, para que Anojí, la esencia misma de D'os, se revelara incluso en sus mandamientos simples y físicos y llegara a ser “Havaiá, tu D'os”. Esa revelación alcanza el mazal del alma, por encima del entendimiento, como un temor superior que llega mediante el estudio de la Torá; y se apoya en el temor inferior de cumplir las mitzvot y en el refinamiento de las emociones durante la Cuenta del Ómer.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué el versículo dice “todas estas palabras” antes de “Yo soy Havaiá, tu D'os”? “Estas” significa lo que está revelado abiertamente: Deuteronomio y la Torá Oral, todos incluidos en los Diez Mandamientos, que fueron pronunciados por Elokim, el atributo de la contracción, para que la esencia de D'os se revelara incluso en mandamientos simples y físicos. El camino hacia ello comienza con el Ómer, que somete las emociones naturales. La segunda sección aborda la afirmación de que el estudio de la Torá tiene precedencia sobre una mitzvá que otros pueden cumplir, y la Mishná: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. La luz de D'os llena los mundos en un orden gradual, como las facultades del alma en el cuerpo, y también los circunda, más allá de todo alcance. Como los hombres que estaban junto a Daniel, cuyo mazal vio lo que ellos no vieron, la raíz del alma de una persona percibe la Luz Infinita que se revela en la fuente de la Torá, la Jojmá suprema, y tiembla: este es el temor superior. Sin embargo, primero debe venir el temor inferior de cumplir las mitzvot, así como los esponsales preceden a la boda y “haremos” precedió a “escucharemos”. El Ómer refina las emociones hasta que Shavuot revela la voluntad suprema, que la Torá hace descender al mundo.

ESQUEMA

- 1 **La pregunta sobre “todas estas palabras”** ¶1-2
“Estas” señala lo que está revelado abiertamente: Deuteronomio, que Moshé pronunció ante todo Israel, a diferencia de los primeros libros, cuyas palabras solo oyó Moshé.
- 2 **Toda la Torá revelada está incluida en los Diez Mandamientos** ¶3-4
Deuteronomio y la Torá Oral están incluidos en los Diez Mandamientos, pronunciados por Elokim, el atributo de la contracción, para que Anojí, la esencia de D'os, se revelara en mandamientos físicos; para llegar a esto se necesita el Ómer, que somete y anula las siete emociones naturales.

- 3 El estudio es superior a la acción** ¶15-6
- Los Sabios consideran el estudio de la Torá superior a una mitzvá que otros pueden cumplir; pero ¿por qué habría de tener precedencia estudiar una mitzvá sobre cumplirla? La respuesta comienza con “Si no hay sabiduría, no hay temor”.
-
- 4 La luz que llena todos los mundos** ¶17-12
- Así como las facultades del alma se extienden por el cuerpo, la fuerza vital de D'os desciende en orden: en Atzilut es una con Él; luego se multiplica y llega a contarse, hasta el “dominio público” de abajo, aunque hay bitul en cada nivel.
-
- 5 La luz que circunda y “su mazal vio”** ¶13-16
- El sovev kol almin no puede ser captado, pero puede alcanzar el mazal del alma, como en el caso de los hombres que temblaron ante la visión de Daniel. Por medio de la Torá, cuya fuente es la Jojmá suprema y el mazal supremo, la persona recibe el temor superior; por eso el estudio de la Torá tiene precedencia sobre una mitzvá que otros pueden cumplir.
-
- 6 La sabiduría une el alma con el Infinito** ¶17-18
- Una segunda explicación: Jojmá está unida con la Luz Infinita de arriba y con la esencia del alma de abajo; por eso, vincular la propia mente con la sabiduría de la Torá une la esencia del alma con la esencia de D'os.
-
- 7 Si no hay temor, no hay sabiduría** ¶19-23
- Primero debe venir el temor inferior de cumplir las mitzvot y aceptar a D'os como Rey: las mitzvot son los esponsales y la Torá es la unión interior, de modo que el ciclo de la Mishná se convierte en dos etapas.
-
- 8 Sinaí y “haremos”** ¶24-25
- En Sinaí, la revelación vino de arriba, sin que antes se cumplieran mitzvot; Israel comprendió que solo las mitzvot podían hacer que perdurara, y puso “haremos” antes de “escucharemos”.
-
- 9 El Ómer y Shavuot** ¶26-32
- La Cuenta del Ómer hace brillar Jojmá en las emociones del alma animal y permite vencerlas; entonces, en Shavuot, se revela la voluntad suprema, mediante la ofrenda “de la mano”, y hasta el jametz se vuelve sagrado.
-
- 10 Conclusión** ¶33
- “Y Elokim pronunció todas estas palabras” para que Anojí se revelara como “Havaiaí, tu D'os” mediante la Torá, cuya permanencia requiere el yugo de las mitzvot.
-

CONCEPTOS CLAVE

Anojí אנכי

“Yo”, la primera palabra de los Diez Mandamientos, entendida como el ser y la esencia mismos de D'os, que la Torá fue entregada para revelar, hasta que Él sea llamado “tu D'os”.

Elokim, el atributo de la contracción אלקים מדת

הצמצום

El Nombre del tzimtzum y la Guevurá. La Torá fue pronunciada por Elokim: la Luz Infinita se contrajo en palabras, hasta llegar a mandamientos simples y físicos.

Lo revelado (isgalya) אתגליא

Deuteronomio y la Torá Oral, que revelan lo que está oculto en la Torá Escrita; todo ello está incluido en “todas estas palabras”.

Memalé kol almin y sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

Los dos modos de la luz de D'os: una entra en los mundos en un orden gradual, como las facultades del alma en el cuerpo; la otra los circunda a todos por igual, más allá de todo alcance.

Mazal מזל

De yizal, “fluir”: la parte del alma que está por encima del cuerpo, desde la cual fluye la influencia hacia él. Percibe lo que la mente no puede percibir, y la fuente de la Torá es el mazal supremo.

Temor superior y temor inferior יראה עילאה ויראה תתאה

El temor superior, por encima del entendimiento, llega mediante el estudio de la Torá (“si no hay sabiduría, no hay temor”); el temor inferior, aceptar a D'os como Rey cumpliendo las mitzvot, debe venir primero (“si no hay temor, no hay sabiduría”).

Kójaj má כח מ"ה

Jojmá como “el poder de ‘qué’”, un estado de bitul. La Luz Infinita reposa solo en aquello que está anulado; por eso reposa en Jojmá y en la Torá.

La gavilla en pie קמה

Las emociones naturales del alma animal, erguidas y afirmativas de sí mismas, que la hoz del Ómer corta y somete a la santidad.

La pregunta sobre “todas estas palabras”

1 וידבר אלקים את¹ כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'. להבין מהו את כל הדברים האלה² והל"ל [והוא ליה למימר] וידבר אלקים אנכי כו', אך הנה ביאור מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה³ ונגלה באתגליא.

“Y habló D'os todas estas palabras, diciendo: ‘Yo soy...’”. [Debemos] comprender qué significa “todas estas palabras”. Debería haber dicho: “Y habló D'os: ‘Yo soy...’”. Sin embargo, la explicación de la palabra “estas” (ha'eleh) es que señala algo que se ve y se revela abiertamente (be'isgalya).

El maamar comienza con Shemot 20:1, el versículo que introduce los Diez Mandamientos, y pregunta por qué dice “todas estas palabras” en vez de pasar directamente a “Yo soy Havaia, tu D'os”. La respuesta parte de la palabra “estas” (ha'eleh): señala algo que se ve y se revela abiertamente; en arameo, be'isgalya.

2 ולכך משנה תורה מתחלת אלה הדברים כי הם הדברים אשר דבר משה⁴ אל כל ישראל באתגליא,

Por eso Mishné Torá [el libro de Deuteronomio] comienza: “Estas son las palabras”, pues son “las palabras que Moshé habló a todo Israel”, abiertamente;

Mishné Torá es el nombre tradicional del libro de Deuteronomio. Comienza: “Estas son las palabras que Moshé habló a todo Israel” (Deuteronomio 1:1): la misma palabra “estas”, empleada para referirse a palabras pronunciadas abiertamente ante todo el pueblo.

משא"כ בספרים הראשונים נאמר וידבר ה' אל משה וכתוב במשה וישמע את הקול⁵ מדבר אליו משה לבדו שמע⁶ וכל ישראל לא שמעו.

mientras que en los primeros libros se dice: “Y Havaia habló a Moshé”, y está escrito acerca de Moshé: “Y oyó la voz que le hablaba”: solo Moshé oyó, y todo Israel no oyó.

En los primeros cuatro libros, en cambio, la fórmula es: “Y Havaia habló a Moshé”: la palabra llegó solo a Moshé. Números 7:89 dice que Moshé “oyó la voz que le hablaba”, y la Guemará (Yoma 4b) aprende de allí que Moshé oyó y todo Israel no oyó.

Toda la Torá revelada está incluida en los Diez Mandamientos

3 ולכן נק' משנה תורה מלשון משנה למלך⁷ שאינה בבחי' התורה עצמה שנאמר בה וידבר ה' אל משה בבחי' העלם אלא הוא גילוי התורה אשר דבר משה אל כל ישראל,

Y por eso se la llama Mishné Torá, según la expresión “segundo (mishné) del rey”: pues no está en el nivel de la Torá misma, de la que se dice: “Y Havaiá habló a Moshé”, en un estado de ocultamiento; más bien, es la revelación de la Torá que Moshé habló a todo Israel.

Esther 10:3 llama a Mordejai mishné lamelej, “segundo del rey”. Así, Deuteronomio es “segundo” respecto de la Torá de los primeros cuatro libros: aquella Torá le llegó solamente a Moshé, en ocultamiento, mientras que Deuteronomio es la misma Torá revelada, pronunciada por Moshé a todo Israel.

וכן תשבע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' אתגליא⁸ שהוא גילוי התשב"כ [התורה שבכתב] שהתשבע"פ [שהתורה שבעל פה] הוא דרך פי' וביאור המצות שהן בהעלם בתושב"כ [בתורה שבכתב]

Y así también la Torá Oral es el nivel de lo revelado (isgalia), pues es la revelación de la Torá Escrita: la Torá Oral consiste en la interpretación y explicación de las mitzvot, que están ocultas en la Torá Escrita.

La Torá Oral se relaciona con la Torá Escrita del mismo modo. Las mitzvot están expresadas en la Torá Escrita de forma oculta y condensada, y la Torá Oral las revela mediante su interpretación y explicación.

ועל כולם הוא אומר את כל הדברים האלה. דהיינו כל בחי' אתגליא הן התשבע"פ [התורה שבעל פה] והן משנה תורה הכל נכלל בעשרת הדברות

Y acerca de todas ellas dice: “todas estas palabras”. Es decir, todo nivel de lo revelado, tanto la Torá Oral como Mishné Torá, está incluido en los Diez Mandamientos.

Todo lo revelado —la Torá Oral y Deuteronomio por igual— es aquello a lo que se refiere “todas estas palabras”; por eso, todo está incluido en los Diez Mandamientos. Esto responde a la pregunta inicial sobre las palabras adicionales del versículo.

(ע' [עיין] בגמרא פ"ק [פרק קמא] דחגיגה דף ג' ע"ב⁹ גבי נתנו מרועה אחד¹⁰ דכתיב וידבר אלקים את¹¹ כל¹² הדברים^{13, 14, 15, 16} וכן הוא ג"כ ברבות נשא פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועיין עוד כזה ברבות כי תשא ר"פ מ"ז.¹⁷ יתרו ס"פ כ"ח.¹⁸

(Véase la Guemará, primer capítulo de Jaguigá, página 3b, acerca de “fueron dadas por un solo Pastor”, pues está escrito: “Y Elokim habló todas las palabras”; y así también en Midrash Rabbá, Nasó, capítulo 14; véase además algo semejante en Midrash Rabbá, Ki Tisá, al comienzo del capítulo 47; Yitró, al final del capítulo 28;

El paréntesis indica las fuentes de esta idea. En Jaguigá 3b, la Guemará interpreta Kohelet 12:11, “fueron dadas por un solo Pastor”, para enseñar que las diversas palabras de los Sabios fueron dadas por un solo D'os, como está escrito: “Y Elokim habló todas las palabras”. Bamidbar Rabbá 14 repite esta idea, y Shemot Rabbá 47 y 28 enseñan que la Mishná, el Talmud y lo que dirían todos los profetas y Sabios fueron dados en el Sinaí.

זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ה סע"א [סוף עמוד א]. ועיין עוד מענין וידבר ברבות בהר ס"פ ל"ג. נשא פ"ד [פרק י"א] בתחלת הפרשה ובסופה בקהלת רבה בפסוק לכל זמן) וכולם וידבר אלקים בסיני שנתצמצם אור א"ס ב"ה בבחי' אלקים מדת הצמצום בכל הדברים האלה

Zóhar, Parte II, Terumá, final de 135a. Véase además acerca de “habló” en Midrash Rabbá, Behar, al final del capítulo 33; Nasó, capítulo 11, al comienzo del capítulo y al final; [y] en Kohelet Rabbá, sobre el versículo “Todo tiene su tiempo”). Y todas ellas [están comprendidas en] “Y Elokim habló” en el Sinaí: es decir, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se contrajo en el nivel de Elokim, el atributo de tzimtzum (contracción), en todas estas palabras;

El Zóhar (2:135a) interpreta el mismo versículo como una alusión a que la Torá Oral se deriva de la Torá Escrita, y luego se enumeran otros Midrashim relacionados con la palabra “habló”. A continuación, el texto explica el Nombre que aparece en el versículo: todo esto fue dicho en el Sinaí por Elokim, el Nombre asociado con el tzimtzum, porque la Luz Infinita se contrajo en estas palabras.

כי מפי הגבורה שמענום¹⁹ (ע' [עיין] זהר ח"ב [חלק ב'] פ"ו א' כ"ה ב' ח"ג [חלק ג'] קל"ג א' ח"ב [חלק ב'] דר"ו סע"א [סוף עמוד א]).

pues “las oímos de la boca del Poder (haGuevurá)” (véase el Zóhar, Parte II, 86a, 25b; Parte III, 133a; Parte II, final de 206a).

Los Sabios dicen acerca de los dos primeros mandamientos: “las oímos de la boca del Poder (haGuevurá)” (Makot 24a). Guevurá es el atributo de contención y medida, por lo que esto también muestra que la Torá fue entregada mediante una contracción. Los pasajes del Zóhar citados hablan de esta revelación en el Sinaí; entre ellos, explican que se la llama dibur, término que alude a una proclamación en voz alta, porque el mundo entero la oyó y tembló (3:133a).

והנה כלל נתינת התורה לישראל היה ברעש וקולות וברקים²⁰ ולכאורה עשרת הדברות הם דברים פשוטים לא תרצה לא תנאף²¹ כו' אלא הענין הוא

Ahora bien, la entrega de la Torá a Israel en su conjunto tuvo lugar con temblores, truenos y relámpagos; sin embargo, aparentemente los Diez Mandamientos son cosas sencillas: “No asesinarás; no cometerás adulterio”, etc. Pero el asunto es que

La Torá fue entregada con temblores, truenos y relámpagos (Éxodo 19:16-19), y, sin embargo, los mandamientos mismos parecen sencillos, como “No asesinarás; no cometerás adulterio” (Éxodo 20:13). ¿Por qué una revelación tan imponente para un contenido aparentemente tan simple?

כי תכלית נתינת התורה כדי להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' המלוכב בתורה שהיא חכמתו ית' והוא וחכמתו א'

el propósito de la entrega de la Torá es que se revele la Luz Infinita misma, bendito sea, que es tal como su Nombre: no tiene fin, etc., y que está investida en la Torá, que es Su sabiduría, bendito sea; y Él y Su sabiduría son uno,

La respuesta es que el propósito de la entrega de la Torá fue revelar la Luz Infinita misma, que, tal como expresa su nombre, no tiene fin. Esa luz está investida en la Torá, que es la sabiduría de D'os, y D'os y Su sabiduría son uno.

כי הוא המדע והוא היודע^{22, 23} כו' להיות גילוי זה למטה בדברים גשמיים דוקא. וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה.^{24, 25, 26}

pues “Él es el conocimiento y Él es el conocedor”, etc.; [y que] esta revelación se encuentre abajo, específicamente en las cosas físicas. Y esto es [lo que significa] “Y Elokim habló todas estas palabras”:

Como escribe el Rambam (Leyes de los fundamentos de la Torá 2:10), D'os mismo es el conocimiento y el conocedor. El propósito era que esta revelación ilimitada se encontrara abajo, específicamente en las cosas físicas, como las mitzvot concretas; por eso Elokim, el Nombre asociado con la contracción, pronunció estas palabras.

כדי לאמר אנכי ה' אלקיך דהיינו להיות אנכי הוא מהותו ועצמותו ית' ממש בבחי' גילוי עד שיהי' [שיהיה] נקרא אלקיך²⁷ (ועיין מענין וידבר כו' לאמר²⁸ ברכות כי תשא ר"פ מ').

para “decir: ‘Yo soy Havaiá, tu D'os’”; es decir, que “Yo” (Anoji), Su mismo ser y esencia, bendito sea, se encuentre en un estado de revelación, hasta que sea llamado “tu D'os”. (Y véase acerca del tema de “Y [Él] habló... diciendo” en Midrash Rabá, Ki Tisá, al comienzo del capítulo 40.)

Las palabras fueron pronunciadas “para decir: ‘Yo soy Havaiá, tu D'os’”: para que Anoji, “Yo”, la esencia misma de D'os, se revelara, hasta que Él fuera llamado “tu D'os”. Se cita Shemot Rabá 40 para ampliar sobre “habló... diciendo”: allí se cuenta que D'os repasó la Torá cuatro veces por Sí mismo antes de transmitirla a Israel.

אך כדי לבא למעלה ומדרגה זו צ"ל תחלה ספירת העומר ז' שבועות תספר לך²⁹ מהחל חרמש בקמה.

Pero para alcanzar esta altura y este nivel, primero debe realizarse la Cuenta del Ómer: “Contarás para ti siete semanas; desde que se comienza a poner la hoz en el cereal en pie”.

Para alcanzar este nivel, primero hay que realizar la Cuenta del Ómer: las siete semanas que se cuentan desde Pésaj hasta Shavuot (Deuteronomio 16:9). El versículo cuenta “desde que se comienza a poner la hoz en el cereal en pie”, y ahora el maamar interpreta esa expresión como un trabajo interior.

והענין כי בקמה³⁰ היינו המדות הטבעיות שמנה"ב [שמנפש הבהמית] שהן בחי' יש כמו קמה שעומדת על עמדה וקיומה ונצבת במעמד קיום וחזק.^{31, 32, 33, 34}

El significado es que “el cereal en pie” alude a los atributos emocionales (midot) naturales del alma animal, que están en el nivel de una existencia independiente (yesh), como el cereal en pie, que permanece en su lugar y en su existencia, arraigado en una posición firme y duradera.

“El cereal en pie” alude a las emociones naturales del alma animal. Son yesh, una existencia que se afirma a sí misma, erguida y firmemente arraigada como el cereal maduro en el campo.

4 וכך המדות הטבעיות הן חזקות בגוף בטבען ובתולדותן וצריך להכניען ולהשפילן בבחי' אתכפא ואתהפכא ולהניף עליהם חרמש להכריתן ולכלותן ולהפכן ממש לאין להיות ז' מדות הטבעיות שמנפש הבהמית.

Y así, los atributos emocionales naturales son fuertes en el cuerpo, tanto por su naturaleza como desde el nacimiento; es preciso someterlos y humillarlos mediante la subyugación y la transformación (iskafya e it'hapja), y alzar sobre ellos una hoz para cortarlos, consumirlos y convertirlos realmente en nada: son los siete atributos emocionales naturales del alma animal.

Las emociones naturales son fuertes en el cuerpo y forman parte de la naturaleza de la persona desde su nacimiento. Primero deben ser sometidas (iskafya) y luego transformadas (it'hapja); alzar sobre ellas la hoz, expresión que recuerda “No alzarás una hoz sobre el cereal en pie de tu prójimo” (Deuteronomio 23:26), significa segarlas hasta que se vuelvan nada. Son siete: los siete atributos emocionales del alma animal.

ז' שבועות תספר לך. שתהיינה בטלות ונכללות במדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בטלין כאור א"ס ממש כמ"ש לך ה' כו'.

“Siete semanas contarás para ti (lejá)”: que queden anuladas e incluidas en los atributos supremos: “Tuyos (lejá), Havaíá, son la grandeza y el poder”, etc., los cuales están anulados en la Luz Infinita misma, como está escrito: “Tuyos, Havaíá”, etc.

Las siete semanas corresponden, entonces, a estos siete atributos. “Para ti” (lejá) recuerda “Tuyos (lejá), Havaíá, son la grandeza y el poder” (I Crónicas 29:11), que menciona los atributos supremos; las emociones naturales deben quedar absorbidas en ellos, y estos, a su vez, están completamente anulados en la Luz Infinita.

וז"ש [וזהו שכתוב] וכל קומה לפניך תשתחוה³⁵ פי קומה בחי קמה תשתחוה לפניך ממש, וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א':^{36, 37}

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y toda estatura (komá) se postrará ante Ti”; es decir, “estatura”, el nivel del cereal en pie (kamá), “se postrará ante Ti”, realmente. Véase Zohar, parte II, Tetzavé, 183a.

La oración Nishmat dice: “toda estatura (komá) se postrará ante Ti”, y el maamar lee komá como kamá, el cereal en pie: las emociones erguidas y afirmadas en sí mismas deben postrarse ante D'os. El texto añade una referencia al Zohar sobre Tetzavé (2:183a), acerca de la cuenta del Ómer.

SECCIÓN 3 • 15-6

El estudio es superior a la acción

5 ב וביאור הדבר הנה נודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנמנו וגמרו³⁸ שתלמוד גדול ממעשה ואמרו ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה^{39, 40, 41, 42} (במשלי ח' י"א) ואפ"י [ואפילו] חפצי שמים.⁴³

2. La explicación del asunto: es sabido por la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, que “votaron y concluyeron que el estudio es superior a la acción”; y respecto de [el versículo] “Y todas las cosas deseables no se comparan con ella” (Proverbios 8:11), dijeron: “incluso los deseos del Cielo”.

La sección 2 explica el asunto en detalle. Los Sabios concluyeron que “el estudio es superior a la acción” (Kiddushin 40b), y respecto de “todas las cosas deseables no se comparan con ella” (Proverbios 8:11) dijeron que la Torá supera “incluso los deseos del Cielo”, es decir, las mitzvot (Moed Katan 9b).

ובירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דפאה) איתא מ"ד [מאן דאמר] שאפילו לדבר אי מן התורה אין כל המצות כדאי כו',

Y en el Talmud de Jerusalem (el primer capítulo de Peá) aparece la opinión de que ni siquiera una sola palabra de la Torá tiene equivalente en valor entre todas las mitzvot, etc.;

El Talmud de Jerusalem (Peah 1:1) registra la opinión de que todas las mitzvot de la Torá juntas no equivalen a una sola palabra de la Torá.

וקרוב לזה הוא ברבות נח ס"פ ל"ה ועיין בסוף קהלת רבה בפסוק ויותר שהיה קהלת חכם⁴⁴.

y algo semejante aparece en Midrash Rabbah, Noaj, al final del capítulo 35; y véase al final de Kohelet Rabbah, sobre el versículo "Y además de ser sabio, Kohelet...".

Bereishis Rabbah 35:3 contrasta los dos versículos: "todas las cosas deseables" son las mitzvot y las buenas acciones, mientras que "tus deseos" son piedras preciosas y perlas. Kohelet Rabbah, sobre "Y además de ser sabio, Kohelet...", relata que Shlomó quiso conocer la recompensa de la Torá, acerca de la cual se dice: "todas las cosas deseables no se comparan con ella".

אלא דבגמרא (פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי'

[אפילו]

Pero en la Guemará (el primer capítulo de Moed Katan, página 9b) confrontan los versículos: está escrito: "Y todas las cosas deseables no se comparan con ella", incluso

La Guemará en Moed Katan 9b confronta dos versículos. Proverbios 8:11 dice "todas las cosas deseables", lo cual incluye incluso las mitzvot, los deseos del Cielo.

חפצי שמים וכתוב וכל חפציה לא ישוו בה דמשמע חפציה ולא חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שאפשר

לעשותה על ידי אחרים וכאן במצוה שא"א כו',

los deseos del Cielo; y está escrito: "Y todos tus deseos no se comparan con ella", lo cual da a entender "tus deseos", pero no los deseos del Cielo. Y responde: aquí se trata de una mitzvá que otros pueden cumplir, y aquí, de una mitzvá que no pueden cumplir, etc.

Proverbios 3:15 dice "todos tus deseos", lo cual implica que se refiere solo a los deseos de la persona y no a los deseos del Cielo. La Guemará responde que una mitzvá que otros pueden cumplir no prevalece sobre el estudio de la Torá, mientras que sí lo hace una mitzvá que solo esta persona puede cumplir.

ועכ"פ [ועל כל פנים] מצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין מפני תלמוד תורה ואפי' [ואפילו] כל המצות אינן כדאי אפי' [אפילו] לדבר א' מדברי תורה כדאיתא בירושלמי.⁴⁵

En todo caso, una mitzvá que otros pueden cumplir se deja de lado por el estudio de la Torá; e incluso todas las mitzvot juntas no equivalen en valor ni siquiera a una sola palabra de las palabras de la Torá, como se afirma en el Talmud de Jerusalem.

Al menos, una mitzvá que otros pueden cumplir se deja de lado en favor del estudio de la Torá y, en palabras del Talmud de Jerusalem, todas las mitzvot juntas no valen una sola palabra de la Torá. De aquí surge la pregunta que sigue.

6 ולכאורה אינו מובן⁴⁶ הלא ת"ת [תלמוד תורה] הוא העסק בפ"י וביאור המצוה כיצד תהיה עשייתה ולמה יגדל כח ומעלת העוסק בפ"י

Ahora bien, a primera vista esto no se entiende: ¿acaso el estudio de la Torá no consiste en ocuparse de la interpretación y explicación de la mitzvá, de cómo debe cumplirse? ¿Por qué, entonces, habría de ser mayor el poder y el mérito de quien se ocupa de la interpretación

La pregunta es la siguiente: el estudio de la Torá consiste en aprender cómo debe cumplirse una mitzvá. ¿Por qué, entonces, quien estudia la explicación de una mitzvá habría de tener mayor mérito que quien la cumple?

וביאור המצוה יותר ממעשה המצוה עצמה להיות מבטלין מצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים כגון הפרשת תרומה ע"ד משל שאפשר ע"י שליח⁴⁷ בשביל עסק התורה שיהיה לו פנאי לעסוק בהלכות תרומה ויהיה הוא עוסק בפ"י

y explicación de la mitzvá que el cumplimiento mismo de la mitzvá, al punto de dejar de lado una mitzvá que otros pueden realizar, como, por ejemplo, la separación de terumá, que puede [hacerse] por medio de un agente, en aras de ocuparse del estudio de la Torá: para disponer de tiempo para estudiar las leyes de terumá y ocuparse él mismo de la interpretación

Consideremos la terumá, la porción de los productos agrícolas que se entrega a un kohen, que puede separarse por medio de un agente (Kiddushin 41b). Según la enseñanza anterior, uno debería dejar que un agente la separe, para tener tiempo de estudiar personalmente las leyes de terumá.

וביאור המצוה והמצוה תיעשה ע"י אחרים. אך הענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה אין יראה⁴⁸ אם אין יראה אין חכמה.⁴⁹

y explicación de la mitzvá, mientras otros cumplen la mitzvá? Pero el asunto se entiende a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría".

Así, el estudio de cómo cumplir una mitzvá tendría prioridad sobre la mitzvá, que queda a cargo de otros; y esto requiere explicación. La respuesta comienza con la Mishná: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría" (Avos 3:17).

SECCIÓN 4 • 17-12

La luz que llena todos los mundos

7 וצריך להבין איך להתחיל. ויובן ענין זה⁵⁰ בהקדים לבאר כי הנה נודע שבחיות ואור א"ס המחיה ומהוה את כל העולמות מריש כל דרגין כו'

Y es necesario comprender cómo comenzar. Este asunto se entenderá explicando primero que, como es sabido, en la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof) que da vida a todos los mundos y los trae a la existencia, desde la cúspide de todos los niveles, etc.,

Puesto que la sabiduría necesita temor y el temor necesita sabiduría, la pregunta es dónde comenzar. La explicación parte de las dos maneras en que la fuerza vital y la luz de D'os dan vida a todos los mundos y los traen a la existencia, desde el más elevado de los niveles hacia abajo.

יש ב' בחי' הא' הוא בחי' ממלא כל עלמין להיות החיות מלובש וממולא תוך עלמין ממש ע"י ריבוי השתלשלות בדרך עילה ועלול וצמצוצים רבים וירידת המדרגות ממדרגה למדרגה.

hay dos niveles. El primero es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): que la fuerza vital esté realmente investida y llene los mundos desde dentro, mediante muchas [etapas de] la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a través de causa y efecto, numerosas contracciones y el descenso de los niveles de uno a otro.

El primero es memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos: entra realmente en cada mundo y lo llena. Lo hace mediante una larga cadena de causa y efecto, numerosas contracciones y un descenso de nivel en nivel.

8 ומבשרי אחזה⁵² כמו התלבשות השכל במדות ומדות במחשבה ומחשבה בדיבור שיורד ומשתלשל מדרגה אחר מדרגה עד שנעשה מחשבה דיבור ומעשה ודי' חושים⁵³ ראה שמיעה כו'.

Y “de mi carne veo”: así sucede con el intelecto que se inviste en los atributos emocionales (midot), los atributos emocionales en el pensamiento y el pensamiento en el habla, que desciende y se despliega en una cadena, nivel tras nivel, hasta convertirse en pensamiento, habla y acción, y en los cuatro sentidos: la vista, el oído, etc.

Job 19:26, “de mi carne veo”, expresa el principio de que la estructura del alma humana ofrece una imagen de cómo D'os se relaciona con los mundos. En la persona, el intelecto se inviste en las emociones, las emociones en el pensamiento y el pensamiento en el habla, descendiendo paso a paso hasta convertirse en pensamiento, habla y acción, y en los sentidos de la vista, el oído y los demás.

והחיות השורה במוח ולב ומלב מתפשט לכל האיברים שמקבלים לפי מזגם ותכונתם להיות זה ראש וזה רגל כו'.

Y la fuerza vital que reposa en el cerebro y el corazón, y desde el corazón se extiende a todos los miembros, que la reciben según su constitución y su naturaleza, de modo que este sea una cabeza y aquel un pie, etc.

Del mismo modo, la fuerza vital reposa en el cerebro y el corazón, y desde el corazón se extiende a todos los miembros. Cada miembro la recibe según su propia constitución, de modo que uno es una cabeza y otro un pie.

9 וכל זה הוא דרך וסדר ההשתלשלות. להיות מתפשט כח הנפש וחיותו ממולא בכל הגוף שיהיו איברי הגוף ממולאים מכח וחיות הנמשך אליהם ומקבלים כל אחד לפי מזגו ותכונתו ואין זה

Y todo esto constituye el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): que la fuerza del alma y su fuerza vital se extiendan y llenen todo el cuerpo, de modo que los miembros del cuerpo estén llenos de la fuerza y la fuerza vital que se extienden hacia ellos, cada uno recibiendo según su composición y su naturaleza. Y esto no es

Todo esto es hishtalshelut, la cadena descendente ordenada: la fuerza y la vida del alma llenan todo el cuerpo, y cada miembro recibe según su naturaleza. Pero, como continúa explicando el texto, este llenado corresponde únicamente a las fuerzas del alma cuando se extienden.

אלא בבחי' התפשטות כחות הנפש כי הנפש עצמה אין לה בחי' התחלקות לכמה כחות פרטים אלא שכל הכחות כלולים ומתאחדים ואין עולים בשם כח פרטי כלל.⁵⁴

sino en el nivel de la extensión de las fuerzas del alma; pues el alma misma no está dividida en varias fuerzas particulares, sino que todas las fuerzas están incluidas y unidas [en ella], y no se las denomina en absoluto con el nombre de una fuerza particular.

En el alma misma no hay división en fuerzas separadas. Allí todas las fuerzas están incluidas y unidas, y ninguna recibe el nombre de una fuerza particular, como intelecto o emoción.

אך מ"מ הכחות ההם וראשיתם כח החכמה והשכל שמתפשט מהנפש הוא נמשך מעצמיות הנפש עצמה שלכך נקרא נפש המשכלת ע"ש כח השכל שמתפשט ממנה שהוא ראש ועיקר לכל הכחות כולם.

Sin embargo, esas fuerzas —y la primera de ellas, la fuerza de Jojmá (sabiduría) e intelecto que se extiende desde el alma— provienen de la esencia misma del alma. Por eso se la llama «el alma intelectual» (nefesh hamaskélet), por la fuerza del intelecto que se extiende desde ella, que es la cabeza y lo principal de todas las fuerzas.

Aun así, las fuerzas —y la fuerza de Jojmá e intelecto, primera entre ellas— provienen de la esencia misma del alma. Por eso se llama «el alma intelectual» por su intelecto, que es la cabeza y lo principal de todas sus fuerzas.

שעם היות שאין בנפש גילוי כח השכל פרטי מיוחד בפני עצמו. מ"מ מאחר שהתפשטות כח השכל המפשט מהנפש גם קודם התפשטותו הי' [היה] כלול בנפש אלא שהיה בנפש כהעלם.

Pues, aunque en el alma no hay una revelación de una fuerza particular de intelecto, distinta por sí misma, no obstante, puesto que la extensión de la fuerza del intelecto que se extiende desde el alma ya estaba incluida en ella antes de extenderse, solo que se encontraba en el alma de manera oculta,

En el alma misma, el intelecto no está revelado como una fuerza distinta. Sin embargo, el intelecto que se extiende desde el alma ya estaba presente en ella antes de extenderse, solo que oculto.

10 וההתפשטות הוא שיצא מהעלם אל הגילוי הרי היא מעצמיות הנפש. ולכך גם אחר ההתפשטות בכחי גילוי כח שכל פרטי בפ"ע [בפני עצמו] הרי הוא מתאחד עם הנפש⁵⁵ ממש עד שנקרא הנפש על שמו נפש המשכלת.

Y la extensión consiste en que sale de lo oculto a lo revelado; por eso, proviene de la esencia misma del alma. Por consiguiente, incluso después de la extensión, cuando se revela como una facultad intelectual particular por sí misma, permanece realmente unida al alma, hasta el punto de que el alma recibe su nombre: "el alma intelectiva".

Como la extensión no es más que la manifestación de lo que estaba oculto, el intelecto revelado sigue proviniendo de la esencia del alma. Por eso, incluso después de manifestarse como una facultad diferenciada, permanece unido al alma, hasta el punto de que toda el alma recibe su nombre: "el alma intelectiva".

11 וככה ככל המשל הזה הוא ענין בחי השתלשלות החיות⁵⁶ מאור א"ס ב"ה להחיות כל העולמות בחי ממלא כל עלמין.

Y así, exactamente como en esta analogía, es el asunto de la cadena descendente de la fuerza vital desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para dar vida a todos los mundos: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Lo mismo ocurre con el descenso de la fuerza vital de D'os desde la Luz Infinita para dar vida a los mundos. Este es el nivel de memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos.

כי הנה כתיב אתה הוא⁵⁷ ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים, פ"י לבדך

Pues está escrito: "Tú eres Él, Havaiá, solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos". El significado de "solo"

Nejemíá 9:6 dice tanto que D'os está "solo" como que "hizo los cielos". El texto explica ahora qué significa "solo".

שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד דלאו דאית לך צדק ידיעא^{58,59} וכו' ולא מכל אינון מדות איהו כלל אלא מ"מ אתה עשית את השמים כו'.

es que Él, bendito sea, es solo, único y singular: "no es que Tú tengas una justicia conocida", etc., y Él no es en absoluto ninguna de esas cualidades. Sin embargo, aun así, "Tú hiciste los cielos", etc.

"Solo" significa que D'os en Sí mismo es único y singular, más allá de toda cualidad, como dice Eliyahu en el Tikkunei Zohar: "no es que Tú tengas una justicia conocida". Aun así, Él hizo los cielos.

דהיינו התפשטות גדולת א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ⁶⁰ ולמטה עד אין תכלית. שאין זה

Es decir, la extensión de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Pues esto no es

La creación de los cielos es la expansión de Su grandeza, sin fin hacia arriba y sin límite hacia abajo. La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar, Tikkun 19, para esta expresión.

אלא בבחי' התפשטות בלבד בבחי' הארה וזיו כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶¹ ואין זה אלא בחי' שם

sino una extensión únicamente, un resplandor y un fulgor; pues "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos", y esto no es más que el nivel de un nombre,

Esta expansión es solo una extensión, un resplandor y un fulgor. "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos" (Salmos 145:13): la relación de D'os con los mundos es la de un rey, y corresponde únicamente al nivel de un nombre.

כמאמר ונזכיר שמך דהיינו כמו שם האדם שיקראו לו בשמו והוא עונה ופונה אל הקורא אותו.

como se dice: "y mencionaremos Tu nombre"; es decir, como el nombre de una persona, por el cual la llaman, y él responde y se vuelve hacia quien lo llama.

La liturgia dice: "mencionaremos Tu nombre". Un nombre es aquello por lo que otros llaman a una persona; por medio de él, responde y se vuelve hacia quien lo llama. Así, la fuerza vital de los mundos es el "nombre" de D'os: Su volverse hacia ellos.

12 וכך כתיב וישע ה' אל הבל ואל מנחתו⁶² שפונה ונמשך ממנו חיות אל הברואים והוא יחיד חי

העולמים מלך פ"י שהוא עצמו ית' יחיד ומיוחד לבדו רק חי העולמים

Y así está escrito: "Y Havaíá se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda": Él se vuelve, y de Él se extiende fuerza vital hacia las criaturas. Y Él es "Único, la Vida de los mundos, Rey"; es decir, Él mismo, bendito sea, es único y singular, solo; únicamente es "la Vida de los mundos",

Génesis 4:4, "Havaíá se volvió (vayisha) hacia Hével", se interpreta como que D'os se vuelve hacia Sus criaturas, y así la fuerza vital fluye hacia ellas. La liturgia, al decir "Único, la Vida de los mundos, Rey", establece la misma distinción: D'os mismo es único y está solo, y solo en cuanto "Rey" es la Vida de los mundos.

דהיינו חיות וקיום העולמות הוא מבחי' מלך כו', והנה המשכה והתפשטות זו היא כסדר המדרגות ממדרגה למדרגה

es decir, la fuerza vital y la existencia de los mundos provienen del nivel de "Rey", etc. Ahora bien, esta extensión y transmisión sigue el orden de los niveles, de un nivel a otro.

La vida y la existencia de los mundos provienen de D'os en cuanto "Rey", Su soberanía sobre ellos. Esta transmisión sigue un orden establecido, nivel tras nivel, que se describe en las partes siguientes.

כי בעולם האצ"י איהו וחיוהי חד^{63, 64} שאור א"ס ב"ה מיוחד שם ביחוד גמור כמו עד"מ התאחדות נפש המשכלת⁶⁵ עם כח השכל המתפשט ממנה כנ"ל

Pues en el Mundo de Atzilut (Emanación), “Él y Sus fuerzas vitales son uno”: la Luz Infinita, bendito sea, está allí unida en una unidad completa, como, a modo de analogía, la unión del alma intelectual con la facultad del intelecto que se extiende de ella, como se mencionó antes.

En Atzilut, el mundo más elevado, “Él y Sus fuerzas vitales son uno” (Tikkunei Zohar): la Luz Infinita está allí completamente unida. Es como el intelecto que se extiende del alma y permanece unido a ella.

(כי אצילות הוא בחי חכמה שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית^{66, 67} וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']),⁶⁸ וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁶⁹ ולגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר⁷⁰ ואח"כ בעולם השרפים אלף אלפין ורבוא רבבין⁷¹ כו'

(Pues Atzilut es el nivel de Jojmá, acerca del cual se dice: “Con sabiduría [Jojmá] los hiciste a todos”, como está escrito en Etz Chaim, Sha’ar 47, capítulo 3). Y acerca de esto se dice: “Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es inescrutable”, “y a Su entendimiento no hay número”. Y después, en el mundo de los Serafim, “mil millares y miríadas de miríadas”, etc.;

Atzilut es Jojmá, como explican “Con sabiduría los hiciste a todos” (Salmos 104:24) y Etz Chaim, Sha’ar 47; allí la grandeza de D'os es inescrutable y Su entendimiento excede todo número (Salmos 145:3, 147:5). Más abajo, en el mundo de los Serafim, ya hay número: “mil millares y miríadas de miríadas” (Daniel 7:10).

ומ"מ היש מספר לגדודיו⁷² כו'. ומשם יפרד⁷³ יותר להיות מונה מספר לכוכבים⁷⁴ וכתוב המוציא במספר צבאם.⁷⁵

y, sin embargo, “¿Acaso hay número para Sus tropas?”, etc. Y desde allí se divide aún más, de modo que “cuenta el número de las estrellas”, y está escrito: “Quien saca a sus ejércitos por número”.

Incluso allí el número supera toda cuenta: “¿Acaso hay número para Sus tropas?” (Job 25:3). Más abajo, la multiplicidad aumenta: “desde allí se divide” (Génesis 2:10); D'os “cuenta el número de las estrellas” (Salmos 147:4) y “saca a sus ejércitos por número” (Isaías 40:26).

המוציא לשון המוציא מרה"י [מרשות היחיד] לרה"ר [לרשות הרבים] ⁷⁶ כי רה"י [רשות היחיד] הוא עולם האצילות איהו וחיוהי חד ומשם יפרד בריבוי התחלקות המדרגות מעולם עד עולם להיות בחי' רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא, ומ"מ מרוב אונים ואמיץ כח ⁷⁷ איש

“Quien saca” (hamotzi) es la expresión empleada para quien traslada algo del dominio privado al dominio público: pues el dominio privado es el Mundo de Atzilut, [donde] “Él y Sus fuerzas vitales son uno”; y desde allí se divide, mediante la gran multiplicación y diferenciación de los niveles, de mundo en mundo, hasta convertirse en el nivel del dominio público, “las montañas de separación”. Y, sin embargo, “por la grandeza de Su fuerza y por ser poderoso en vigor, cada uno

Hamotzi, “quien saca”, es el término halájico para trasladar algo de un dominio privado a uno público en Shabat. Atzilut, donde todo es uno con D'os, es el “dominio privado”; los mundos inferiores, divididos en numerosos niveles, son el “dominio público”, llamado “las montañas de separación”.

לא נעדר פי' שלא נעדר מבחי' ביטול שזהו כלל בכל סטרא דקדושה ואפי' [ואפילו] במדרגות תחתונים נמשך בחי' ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו. ⁷⁸ וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הא' שהוא בחי' ממלא כל עלמין כסדר השתלשלות המדרגות:

no falta”; esto significa que no le falta el nivel de autoanulación (bitul), pues esta es una regla en todo el ámbito de la santidad. Incluso en los niveles inferiores se transmite la autoanulación del yesh (la existencia propia), en cada mundo de acuerdo con su nivel. Todo esto constituye el primer nivel: el nivel de la luz que llena todos los mundos, según el orden de la cadena descendente de los mundos.

Aun así, “no falta ninguno” (Isaías 40:26): ningún nivel de santidad, por bajo que sea, carece de bitul, auto-anulación; cada mundo, según su nivel. Todo esto es el primer modo, memalé kol almin, que desciende en orden a través de los niveles.

SECCIÓN 5 • 113-16

La luz que circunda y “su mazal vio”

13 ג אך הבחי' הב' הוא בחי' סוכ"ע ⁷⁹ דהיינו שסובב ומקיף כלהו עלמין בהשוואה א' השוה ומשוה כו'.

3. Pero el segundo nivel es el de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): es decir, que rodea y envuelve por igual a todos los mundos, como uno, “igual y hace iguales”, etc.

La sección 3 aborda el segundo modo, sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. Los rodea a todos por igual, como uno, tal como dice la liturgia acerca de D'os: “igual y hace iguales” a pequeños y grandes.

והמשכה זו היא בבחי' מקיף והעלם בלבד ואינה באה לידי גילוי פנימי כמוה ולב האדם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל^{80, 81}

Y esta extensión se da únicamente en el modo de algo envolvente (makif) y oculto, y no llega a una revelación interior en la mente y el corazón de la persona, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”;

Esta luz permanece como makif, envolvente y oculta: nunca llega a ser una revelación interior en la mente y el corazón de la persona. Como dice el Tikkunei Zohar: “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”.

כי המשכה זו היא מעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין ואני ה' לא שנית⁸² ואין ערוך לך וכטיפה מים אוקיינוס כו'.

pues esta extensión proviene de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de los límites de los mundos; y “Yo, Havaiá, no he cambiado”, y “no hay comparación contigo”, y es como una gota de agua [frente a] un océano, etc.

Proviene de la esencia de la Luz Infinita, que está por encima de los límites de los mundos, acerca de la cual se dice: “Yo, Havaiá, no he cambiado” (Malachi 3:6). Nada puede compararse con Él, así como una gota de agua no puede compararse con el océano.

14 ואין כח בשום נברא שהוא מחודש מאין ליש להכיל גילוי אור זה שלא יתבטל במציאות ממש.

Y ningún ser creado, que es traído nuevamente a la existencia de la nada a algo, tiene la capacidad de contener la revelación de esta luz sin quedar realmente anulado de la existencia.

Ninguna criatura, traída a la existencia de la nada, podría recibir una revelación de esta luz y seguir existiendo; quedaría completamente anulada. Por eso la luz circundante permanece oculta.

רק מ"מ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי⁸³ גבי דניאל והאנשים אשר היו עמו

Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que “aunque él no ve, su mazal ve”, con respecto a Daniel y los hombres que estaban con él,

Sin embargo, los Sabios enseñan que una persona puede verse afectada por aquello que no ve, porque su mazal sí lo ve. Dijeron esto con respecto a Daniel y los hombres que estaban con él.

כדכתיב וראיתי אני לבדי⁸⁴ את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

como está escrito: “Y solo yo vi la visión, y los hombres que estaban conmigo no la vieron; pero un gran temblor cayó sobre ellos”.

En Daniel 10:7, Daniel fue el único que vio la visión; los hombres que estaban con él no vieron nada, y, sin embargo, un gran temblor cayó sobre ellos. El párrafo siguiente explica cómo algo que no veían pudo hacerlos temblar.

15 ואמרו בגמרא מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית⁸⁵ משום דמזליהו חזו. פיי מזליהו מלשון יזל מים מדליו⁸⁶ שהוא לשון המשכה ומזל הוא המפעיל וממשיך המשכה ההיא.

Y dijeron en la Guemará: “Puesto que no vieron, ¿por qué se asustaron? Porque su mazal vio”. El sentido de «su mazal» (mazlayhu) deriva de la expresión «El agua fluiré (yizal) de sus baldes», que alude a una afluencia que desciende; y el mazal es lo que provoca y atrae esa afluencia.

La Guemará, sobre Daniel 10:7, pregunta por qué los hombres se asustaron si no vieron nada, y responde: «Su mazal vio». Mazal deriva de yizal, «fluir», como en «El agua fluiré de sus baldes» (Números 24:7): el mazal es lo que provoca esa afluencia y la atrae hacia abajo.

והיינו הנשמה שלמעלה שאינה מלובשת בגוף כי לא כל הנשמה מלובשת רק הארה והתפשטות ממנה וכל עצמיות הנשמה חופפת עליו מלמעלה

Y esto es el alma que está arriba, que no está investida en el cuerpo; pues no toda el alma está investida, sino solo un resplandor y una extensión de ella, mientras que la esencia íntegra del alma se cierne sobre la persona desde arriba,

El mazal es la parte del alma que está arriba y no está investida en el cuerpo. Solo un resplandor y una extensión del alma entran en el cuerpo; la esencia del alma se cierne sobre la persona desde arriba.

והוא נקרא בשם מזל שממנה ניזל השפעה להתפשטות הנשמה המלובשת בגוף ובכחיי מזליהו דחזו נפלה עליהם חרדה גדולה.

y se la llama mazal, pues de ella fluye la influencia hacia la extensión del alma investida en el cuerpo. Y, en virtud del nivel de «su mazal» que vio, «cayó sobre ellos un gran temblor».

Esta parte superior se llama mazal porque de ella fluye (nizal) la influencia hacia abajo, a la parte del alma que está dentro del cuerpo. Fue ese nivel de los hombres el que «vio», y por eso cayó sobre ellos un temblor.

כי דניאל שראה את המראה שנתפסה בכח השגתו לא נפל עליו אימה ופחד אבל האנשים אשר היו עמו מאחר שלא היה בכח השגתם להכיל את המראה

Pues Daniel, que vio la visión, la cual fue captada por su capacidad de comprensión, no fue presa del pavor y el miedo; pero los hombres que estaban con él, dado que su capacidad de comprensión no podía abarcar la visión,

La comprensión de Daniel podía captar la visión, por lo que no sintió pavor. Los hombres que estaban con él no podían abarcarla con su comprensión.

אלא בבחי' מזליהו שהוא למעלה מן ההשגה כי השגה הוא מבחי' התפשטות הנפש בגוף האדם בהתלבשותה במוחו ומוח שכלם היה קטן מהכיל את המראה לכך נפל עליהם חרדה גדולה.

sino solo en el nivel de su mazal, que está por encima de la comprensión (pues la comprensión procede del nivel de la extensión del alma en el cuerpo de la persona, al estar investida en su cerebro, y el cerebro de su intelecto era demasiado pequeño para abarcar la visión); por eso cayó sobre ellos un gran temblor.

La comprensión pertenece a la parte del alma investida en el cerebro, y sus mentes eran demasiado pequeñas para abarcar la visión; por eso, esta solo llegó a su mazal, que está por encima de la comprensión. Una revelación que la mente no puede contener, pero que la raíz del alma percibe, produce temblor.

16 וכך הוא בענין גילוי אור א"ס בבחי' מזל שהוא הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף לפי שאין גילוי זה בא לידי התלבשות להיות נתפס ונקלט במוח שכלו⁸⁷ לכך תפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה,

Y así ocurre con la revelación de la Luz Infinita en el nivel del mazal, que es el alma que está por encima de investirse en el cuerpo: puesto que esta revelación no llega a investirse, de modo que pueda ser captada y asimilada por el cerebro del intelecto de la persona, por eso caen sobre ella pavor, temor y un gran estremecimiento.

Así ocurre con la revelación de la Luz Infinita: alcanza el mazal de la persona, el alma que está por encima del cuerpo, y no su mente. Como no puede ser captada y asimilada por el intelecto, suscita pavor, temor y un gran estremecimiento.

(ועמ"ש במ"א ע"פ האזינו⁸⁸ ענין מזליה שהוא בחי' אין שלמעלה מהחכמה והשתא א"ש [אתי שפיר] דבחי' סובב יוכל להתגלות לבחי' מזל).⁸⁹

(Y véase lo escrito en otro lugar, sobre el versículo “Presten oído” (Ha'azinu), acerca del asunto de “su mazal”: que es el nivel de ayin (la nada), por encima de Jojmá; y ahora se entiende bien que el nivel de sovev puede revelarse al nivel del mazal).

El paréntesis remite a un maamar sobre Ha'azinu que explica que el mazal es ayin, “la nada”, el nivel que está por encima de Jojmá. Como el mazal está por encima de Jojmá, la luz que circunda, que ningún intelecto puede captar, puede revelársele.

ועל יראה גדולה כזו שהיא למעלה מההשגה במוח שכלו רק בבחי' מזליהו אמרו אם אין חכמה אין יראה.⁹⁰

Y acerca de un temor tan grande, que está por encima de la comprensión del cerebro del intelecto y se encuentra solo en el nivel de “su mazal”, dijeron: “Si no hay sabiduría, no hay temor”.

Este es el temor al que se refiere la Mishná al decir: “Si no hay sabiduría, no hay temor”: un temor que está más allá de la comprensión de la mente y se siente solo en el nivel del mazal. La sabiduría de la que depende es la sabiduría de la Torá, como explica la parte siguiente.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החקים⁹¹ האלה ליראה כו' שלהיות גילוי זה בבחי' מזליהו עד שתפול עליו אימה ופחד הוא ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת⁹² והוי' בחכמה⁹³ כו'

Y como está escrito: “Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer”, etc.; que esta revelación alcance el nivel de “su mazal”, hasta que caigan sobre la persona pavor y temor, se logra mediante la dedicación al estudio de la Torá, pues “la Torá emana de Jojmá” y “Havaia, con sabiduría (Jojmá)”, etc.;

Deuteronomio 6:24 dice que D'os dio los estatutos “para temer”: el estudio de la Torá es el medio para alcanzar este temor superior, la revelación en el nivel del mazal. Pues la Torá “emana de Jojmá” (Zóhar), y “Havaia, con sabiduría”, fundó la tierra (Proverbios 3:19).

שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה כח מ"ה [מה] בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במה שבטל כו', (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את יעו"ש [יעויין שם]).

pues la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se revela en Jojmá, koaj mah (“el poder de ‘qué’”), el nivel de la autoanulación (bitul); porque la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se revela solo en aquello que está anulado, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Va'esjanán, en el maamar que comienza “Y amarás...”; véase allí).

La Luz Infinita reposa y se revela en Jojmá porque Jojmá es koaj mah, “el poder de ‘qué’”, un estado de bitul: la luz de D'os mora únicamente en aquello que está anulado ante Él. El texto remite al maamar sobre “Y amarás” en Va'esjanán.

והיינו התורה שהיא חכמתו ית' ממש והוא וחכמתו אחד כי הוא המדע והוא היודע⁹⁴ כו'.

Y esto es la Torá, que es realmente Su sabiduría, bendito sea; y Él y Su sabiduría son uno, pues “Él es el conocimiento y Él es quien conoce”, etc.

La Torá es la sabiduría misma de D'os, y D'os y Su sabiduría son uno, como escribe el Rambam: “Él es el conocimiento y Él es quien conoce”. Por eso, la Luz Infinita está verdaderamente presente en ella.

ועיקר גילוי זה למעלה במקור התורה שהיא בחי' חכמה עילאה היא בבחי' מזל שמזיל וממשיך השפעה מגילוי זה להתפשטות התורה שלפנינו המלוכשת בג שמיות.

Y el lugar principal de esta revelación arriba, en la fuente de la Torá, que es el nivel de Jojmá Ilaá (Jojmá suprema), es el nivel del mazal, que hace fluir y atrae la influencia de esta revelación hacia la extensión de la Torá que tenemos ante nosotros, investida en la materialidad.

En la fuente superior de la Torá, la Jojmá suprema, esta revelación se encuentra en el nivel del mazal; desde allí fluye hacia la Torá que estudiamos, investida en asuntos materiales. Las partes siguientes vinculan este mazal de la Torá con el mazal del alma.

והנה תלת קשרין⁹⁵ מתקשראן דא בדא ישראל באורייתא כו' וישראל נק' חיילין דאורייתא⁹⁶ בזהר (ר"פ במדבר קי"ז ב') ע"פ שאו את ראש בני ישראל⁹⁷ כו'

Ahora bien, “tres vínculos están unidos uno al otro: Israel a la Torá”, etc.; e Israel es llamado “las huestes de la Torá” en el Zóhar (al comienzo de la parashá Bamidbar, 117b), sobre el versículo “Alcen la cabeza de los hijos de Israel”, etc.;

El Zóhar enseña que el Santo, la Torá e Israel son tres niveles unidos entre sí (Zóhar 3:73a). Al tratar del censo, “Alcen la cabeza de los hijos de Israel” (Números 1:2), llama a Israel “las huestes de la Torá” (Zóhar 3:117b).

כי ס"ר אותיות התורה⁹⁸ הן שורש ומקור ס"ר נשמות ישראל⁹⁹ כל אות שורש ומקור נשמה אי כו',

porque las seiscientas mil letras de la Torá son la raíz y la fuente de las seiscientas mil almas de Israel; cada letra es la raíz y la fuente de un alma, etc.

La razón es que las seiscientas mil letras de la Torá son las raíces de las seiscientas mil almas de Israel; cada letra es la raíz de un alma.

ובעסק התורה למטה תעורר שורש נשמתו למעלה בחי מזל להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה המלוכש
בחקמה עילאה מקור התורה ששם יסודתה של הנשמה בהררי קדש¹⁰⁰

Y mediante el estudio de la Torá abajo, despertará la raíz de su alma arriba, el nivel de mazal, para atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea Él, que está investida en la Jojmá suprema, la fuente de la Torá, donde “su fundamento está en los montes santos”;

Por eso, cuando una persona estudia Torá abajo, despierta la raíz de su alma arriba, su mazal. Esto atrae la Luz Infinita investida en la Jojmá suprema, la fuente de la Torá, donde está la raíz del alma, “su fundamento en los montes santos” (Salmos 87:1).

להיות נמשך בחי גילוי זה בבחי מזל שרש הנשמה למעלה ותפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה
מפני גילוי אור ה' א"ס ב"ה ממש בבחי מזליהו דחזו.¹⁰¹

de modo que esta revelación sea atraída al nivel del mazal, la raíz del alma arriba, y caigan sobre él temor, temor reverencial y un gran estremecimiento ante la revelación misma de la luz de D'os, el Infinito, bendito sea Él, en el nivel de “su mazal vio”.

Entonces la revelación es atraída al mazal, la raíz del alma arriba, y caen sobre la persona temor, temor reverencial y un gran estremecimiento. Es como en el caso de los hombres que estaban junto a Daniel: “su mazal vio”, aunque sus mentes no lo percibieran.

(ועמ"ש מזה בד"ה וזאת המצוה אשר צוה¹⁰² ובד"ה כי תצא. ועוי"ל [ועוד יש לומר] בענין זה עפמ"ש [על פי
מה שכתוב] בפ' בשלח ע"פ וייראו העם את¹⁰³ ה' ויאמינו בה' שיש ב' שמות ב"ג מדות הרחמים ופסיק
טעמא בינייהו ובחי

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y este es el mandamiento que [Havaia] ordenó”, y en el discurso que comienza “Cuando salgas”. También puede explicarse este asunto de otra manera, de acuerdo con lo escrito en la parashá Beshalaj sobre el versículo “El pueblo temió a Havaia y creyó en Havaia”: que hay dos Nombres en los Trece Atributos de Misericordia, y una pausa en la cantilación los separa; y el nivel de

El texto menciona otros dos discursos y luego ofrece una explicación adicional basada en su discurso sobre Beshalaj. En Éxodo 14:31, “El pueblo temió a Havaia y creyó en Havaia”, el Nombre aparece dos veces, al igual que al comienzo de los Trece Atributos de Misericordia (Éxodo 34:6), donde una pausa en la cantilación separa los dos Nombres.

שם הוי"ה המהוה השתלשלות העולמות ממנו נמשך היראה שיראה הוא ע"י גילוי כמו והנורא בתוספת וי"ו משא"כ בבחי' שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות סובב כל עלמין נאמר רק ויאמינו אבל לא שיומשך משם בחי' יראה.

el Nombre Havaia que da existencia a la cadena descendente de los mundos: de él se atrae el temor, pues el temor se produce mediante la revelación, como en “y el temible” (vehanorá), con la vav añadida; en cambio, respecto del nivel del Nombre Havaia que está por encima de la cadena descendente, sovev kol almin, solo se dice “y creyeron”, pero no que de allí se atraiga el nivel del temor.

El primer Nombre es Havaia, que da existencia a la cadena descendente de los mundos; de él proviene el temor, pues este requiere una revelación, como sugiere la vav añadida en vehanorá, “y el temible”. El segundo es el Nombre Havaia por encima de la cadena descendente, sovev kol almin, y de él el versículo dice solo “creyeron”: fe, no temor.

וזה היה קודם מ"ת [מתן תורה] אבל מ"ת [מתן תורה] הוא ויצונו כו' ליראה פי' שעייז יומשך גילוי שם הוי' סוכ"ע ג"כ שיהי' [שיהיה] מזה ממש בחי' יראה.

Y esto sucedió antes de la Entrega de la Torá; pero la Entrega de la Torá es “Y nos ordenó”, etc., “temer”: es decir, que por medio de esto también se atraerá la revelación del Nombre Havaia de sovev kol almin, de modo que de allí surja realmente el nivel del temor.

Eso ocurrió antes de la Entrega de la Torá. Con la Torá llegó “Nos ordenó... temer”: ahora también se atrae el Nombre Havaia que es sovev kol almin, de manera que también él produzca temor.

ואיך הוא זהו ע"י מזליהו דחזי בשרש התורה שהיא ג"כ מבחי' מזלא עילאה כמ"ש באדרא דנשא קל"ד א' בפ"י הכל תלוי במזל¹⁰⁴ אפי' [אפילו] ס"ת [ספר תורה] בהיכל¹⁰⁵ כו'

¿Y cómo ocurre esto? Mediante “su mazal ve”, en la raíz de la Torá, que también procede del nivel del mazal supremo (mazalá ilaá), como está escrito en la Idra de Nasó, 134a, al explicar “Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el arca”, etc.,

Esto sucede mediante “su mazal ve” en la raíz de la Torá, que es en sí misma el mazal supremo. La Idra de Nasó (Zohar 3:134a) dice: “Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el arca”, y explica allí que el mazal es el nivel supremo del que depende toda santidad.

וכנזכר לעיל דהיינו שמזיל וממשיך ההשפעה לתורה שלפנינו כו', ונמצא יש ב' בחי' יראה הא' יראה תתאה הב' יראה עילאה ע"ד דמזליהו חזו¹⁰⁶

y como se mencionó arriba: es decir, que hace fluir la influencia y la atrae hasta la Torá que tenemos ante nosotros, etc. Resulta que hay dos niveles de temor: el primero, el temor inferior (yirá ta-taá); el segundo, el temor superior (yirá ilaá), a la manera de “su mazal vio”.

El mazal supremo hace que la influencia llegue hasta la Torá que estudiamos. Por lo tanto, hay dos tipos de temor: un temor inferior y un temor superior, como el que sintieron los hombres junto a Daniel: “su mazal vio”.

ולכן אין מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] למצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים דכיון שתכלית התורה הוא ויצונו כו' ליראה כו', ועיקר התגלות יראה עילאה הוא ע"י התורה כי אם אין חכמה אין יראה)

Por lo tanto, el estudio de la Torá no se posterga por una mitzvá que otros pueden cumplir, pues, dado que el propósito de la Torá es “Y nos ordenó”, etc., “temer”, etc., y que la revelación principal del temor superior se produce mediante la Torá, pues “si no hay sabiduría, no hay temor”.

Esto explica la halajá: el estudio de la Torá no se posterga por una mitzvá que otros pueden cumplir, porque el propósito de la Torá es el temor (“Nos ordenó... temer”), y el temor superior se revela principalmente mediante la Torá. Como dice la Mishná: “si no hay sabiduría, no hay temor”.

(ועמ"ש עוד מענין עסק התורה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום¹⁰⁷ כו' ע"ש).

(Y véase también lo escrito sobre el tema del estudio de la Torá en el discurso que comienza “Porque en este día expiará”, en Parshat Ajarei, en la explicación de “Y estas palabras que hoy te ordeno estarán”, etc.; véase allí).

Otra referencia: el discurso “Porque en este día expiará”, en Ajarei, trata más extensamente sobre el estudio de la Torá al explicar “Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón” (Deuteronomio 6:6).

אמנם למצוה שאי אפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] דאל"כ [דאם לא כן] הרי אם אין יראה תתאה אין חכמה כו' וכשמבטל המ"ע [המצות עשה] הרי פורק יראה כו'.

Sin embargo, por una mitzvá que no puede ser cumplida por otros, se posterga el estudio de la Torá; pues, de no ser así, si no hay temor inferior, no hay sabiduría, etc.; y cuando uno descuida el mandamiento positivo, se sacude el yugo del temor, etc.

Pero una mitzvá que solo esta persona puede cumplir sí desplaza el estudio de la Torá. De lo contrario, se aplicaría la otra parte de la Mishná: “si no hay temor, no hay sabiduría”; faltaría el temor inferior, y quien descuida un mandamiento positivo se sacude el yugo del temor.

ועיקר יראה עילאה זו איתא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ופי' אחרי שהוא נמשך מגבורה דעתיק יראה גימ' [גימטריא] גבורה והוא המלוכש במו"ס [במוחא סתימאה] שמשם המשכת בחי' מזלא שהוא מקור המשפיע לתורה שלפנינו דמחכמה נפקת.^{108, 109, 110}

Y acerca de la esencia de este temor superior, se afirma en el Ramaz, al comienzo de Parshat Vayeshev y en Parshat Ajarei, que proviene de la Guevurá de Atik (yirá, “temor”, tiene el mismo valor numérico que guevurá), que está investida en la Moja Setimá (el cerebro oculto). De allí se prolonga el nivel del mazal, que es la fuente que fluye hacia la Torá que tenemos ante nosotros, la cual “surge de Jojmá”.

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) explica que este temor superior proviene de la Guevurá de Atik, el nivel más interior de Kéter; yirá, “temor”, y guevurá tienen el mismo valor numérico: 216. Está investida en la Moja Setimá, “el cerebro oculto”, desde donde fluye el mazal hacia la Torá que estudiamos, la Torá que surge de Jojmá.

SECCIÓN 6 • ¶ 17-18

La sabiduría une el alma con el Infinito

17 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] כשהאדם עוסק בתורה דיוקנו עוסק למעלה בתורה היינו התקשרות מזלי' [מזליה] של הנשמה במקור התורה ועי"ז נמשך יראה עילאה הנ"ל.

Y véase en Igueret HaKodesh: “Cuando una persona se ocupa de la Torá, su imagen (deyokno) se ocupa arriba de la Torá”; es decir, el vínculo del mazal del alma con la fuente de la Torá; y por medio de esto se atrae el temor superior mencionado antes.

El texto cita Igueret HaKodesh (la nota de Kehot ubica el pasaje al comienzo de Kuntres Ajarón): cuando una persona estudia Torá abajo, su “imagen” de arriba —la raíz de su alma— estudia con ella. Este es el vínculo del mazal del alma con la fuente de la Torá, y atrae el temor superior.

עוד יש לבאר ענין זה באופן אחר קצת והוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בענין שרש העבודה ומצות תלמוד תורה והוא שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה עד שהחכמה וכ"ש [וכל שכן] שאר בחי' הנפש בינה ודעת וז' מדות הם

Este asunto puede explicarse además de otra manera, un tanto distinta, de acuerdo con lo escrito acerca de la raíz del servicio [divino] y de la mitzvá del estudio de la Torá: que el alma misma está por encima de Jojmá (sabiduría), de modo que Jojmá, y con mayor razón los demás niveles del alma —Biná, Daat y los siete atributos emocionales (midot)—, son

Sigue una segunda explicación, basada en lo escrito en otro lugar acerca de la raíz del servicio divino y de la mitzvá del estudio de la Torá. La esencia del alma está por encima de Jojmá, de modo que Jojmá y, más aún, Biná, Daat y las siete emociones son solo instrumentos suyos.

רק בחיי כלים לעצמיות הנשמה שהיא למעלה מהשכל, ועדיין ויותר מזה לאין קץ שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מהחכמה

solo un nivel de vasijas para la esencia del alma, que está por encima del intelecto. Y del mismo modo, y en medida infinitamente mayor, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está muy, muy por encima de Jojmá;

Son vasijas por medio de las cuales se expresa la esencia del alma, que trasciende el intelecto. Del mismo modo, y en medida infinitamente mayor, la Luz Infinita está muy por encima de Jojmá.

אלא שמ"מ שורה ומתייחד בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת¹¹ הרי יש בה השראת אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה וע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה ע"י יהיה ג"כ גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

pero, no obstante, reposa en Jojmá y está unida a ella, y “la Torá emana de Jojmá”; por consiguiente, la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de Jojmá, reposa en ella. Y por medio del vínculo del intelecto de la persona con la sabiduría (Jojmá) que hay en la Torá, también se revelará la Luz Infinita que está por encima de Jojmá,

Sin embargo, la Luz Infinita reposa en Jojmá y está unida a ella, y la Torá proviene de Jojmá; por eso, la Torá contiene la luz que está por encima de Jojmá. Cuando una persona vincula su intelecto con la sabiduría de la Torá, esa luz superior se revela por medio de ella.

שהוא שורה בחכמה שבתורה יהיה גילוי ממנו לבחי' הנשמה שלמעלה מהחכמה כו' שהחכמה מתאחדת עם הנשמה אף שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה כנ"ל.

que reposa en la sabiduría de la Torá: de ella se revelará algo al nivel del alma que está por encima de Jojmá, etc.; pues Jojmá está unida al alma, aunque el alma misma esté por encima de Jojmá, como se mencionó antes.

La luz que reposa en la sabiduría de la Torá se revela entonces a la parte del alma que está por encima de Jojmá. Esto es posible porque la Jojmá de la persona está unida a su alma, aunque el alma misma sea superior.

18 ולכן ע"י עסק התורה שהוא התקשרות שכל האדם בחכמתו של הקב"ה ע"י גם עצמיות הנשמה שלמעלה מהחכמה והשכל

Por lo tanto, mediante el estudio de la Torá, que es el vínculo del intelecto de la persona con la sabiduría del Santo, bendito sea, también la esencia del alma, que está por encima de Jojmá y del intelecto,

Así, mediante el estudio de la Torá, al vincular la propia mente con la sabiduría de D'os, también se ve afectada la esencia del alma, que está por encima del intelecto.

תתכלל ממש בעצמיות אור א"ס ב"ה שלמעלה גם מהחכמה עילאה כו' וכמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ ולא תשבית מלח.^{112, 113}

quedaré realmente incluida en la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima incluso de Jojmá suprema, etc.; como se explica extensamente al respecto en la explicación del versículo: "Y no omitirás la sal".

La esencia del alma queda incluida en la esencia de la Luz Infinita, que está por encima incluso de Jojmá suprema. El texto se refiere a la explicación del versículo "Y no omitirás la sal" (Levítico 2:13), en Vayikra.

וזהו אם אין חכמה אין יראה¹¹⁴ דא"א להיות גילוי זה במזליהו ועצמיות הנשמה שממנו נמשך היראה עילאה הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] ע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה משום דהוי' בחכמה¹¹⁵ וכנ"ל ממשל קריאת שם נפש המשכלת:¹¹⁶

Y esto es lo que significa "Si no hay sabiduría, no hay temor": pues esta revelación no puede producirse en su mazal ni en la esencia del alma, de la que emana el temor superior mencionado antes, salvo mediante el vínculo del intelecto de la persona con la sabiduría de la Torá, porque "Havaiá [está] en Jojmá", como se explicó antes mediante la analogía de que el alma recibe el nombre de "alma intelectual".

Este es el significado de "Si no hay sabiduría, no hay temor": la revelación en el mazal y en la esencia del alma, fuente del temor superior, solo se produce al vincular el propio intelecto con la sabiduría de la Torá, pues D'os está presente en Jojmá. La analogía mencionada antes es que el alma recibe el nombre de "alma intelectual" porque su intelecto es uno con ella.

SECCIÓN 7 • 19-23

Si no hay temor, no hay sabiduría

19 ד אך כדי לבוא למעלה ומדרגה זו להמשיך בחי' חכמה עילאה מקור התורה שבה מלוכש אור א"ס ב"ה

4. Pero para alcanzar esta altura y este nivel, para hacer descender el nivel de la Jojmá suprema, fuente de la Torá, en la cual está investida la Luz Infinita, bendito sea Él,

La sección 4 pregunta qué se necesita para alcanzar este nivel: hacer descender la Jojmá suprema, fuente de la Torá, en la cual está investida la Luz Infinita.

ממש ומיוחדת עמו ביחוד גמור להיות גילוי זה למטה בעסק התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות בכח"י יראה וחרדה גדולה ע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה.¹¹⁷

misma, y que está unida a Él en una unidad completa, de modo que esta revelación se manifieste abajo, en el estudio de la Torá que tenemos ante nosotros, investida en la materialidad, en forma de temor y gran estremecimiento; a esto dijeron: "Si no hay temor, no hay sabiduría".

Esa Jojmá es una por completo con la Luz Infinita, y el objetivo es que su revelación llegue abajo, a la Torá que estudiamos en forma física, como temor y gran estremecimiento. Por eso dijeron los Sabios: "Si no hay temor, no hay sabiduría": el temor debe preceder.

20 והיא בח"י יראה תתאה בקיום המצות מעשיות בפועל ממש. כי הנה המצות הן מצות המלך¹¹⁸ ובקיומם מקיים שום

Y este es el nivel del temor inferior, expresado en el cumplimiento efectivo, en la práctica, de las mitzvot. Pues las mitzvot son los mandamientos del Rey, y al cumplirlas se cumple: «Ciertamente

El temor que debe preceder es el temor inferior: llevar a cabo las mitzvot prácticas en la acción concreta. Las mitzvot son los mandamientos del Rey, y cumplirlas realiza «Ciertamente pondrás un rey sobre ti» (Deuteronomio 17:15).

תשים עליך מלך¹¹⁹ ויראה זו היא הכנה להמשיך על ידה גילוי אור א"ס ממש המלובש בח"ע [בחכמה עילאה] שע"י עסק התורה.

pondrás un rey sobre ti». Y este temor es una preparación para atraer, por medio de él, la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está investida en la Jojmá superior y que se revela mediante el estudio de la Torá.

Aceptar a D'os como Rey prepara el camino. Por medio de este temor puede atraerse, mediante el estudio de la Torá, la revelación misma de la Luz Infinita investida en la Jojmá superior.

21 וזהו קדשנו במצותיך¹²⁰ תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך. והענין כי פ' קדשנו הוא לשון קידושין ואירוסין וכמ"ש וארשתוך לי לעולם¹²¹ והיינו ע"י המצות.

Y esto es [lo que significa] "Santifícanos con Tus mitzvot" primero, y después "y danos nuestra porción en Tu Torá". La explicación es que "santifícanos" (kadsheinu) es una expresión de kiddushin y esponsales, como está escrito: "Y te desposaré conmigo para siempre"; y esto se logra mediante las mitzvot.

La plegaria de Shabat pide primero: "Santifícanos con Tus mitzvot", y solo después: "danos nuestra porción en Tu Torá". Kadsheinu, "santifícanos", es el lenguaje de kiddushin, esponsales, como en "Te desposaré conmigo para siempre" (Oseas 2:21); y estos esponsales se realizan mediante las mitzvot.

שכמו הקדושין הם ע"י שנותן הטבעת באצבע הכלה שהיא בחי' חיצונית בלבד ועי"ז היא מתקדשת לו ונקנית לו בביאה שהיא המשכה פנימית.

Pues, así como el kiddushin se realiza cuando él coloca el anillo en el dedo de la novia, lo cual es solo un aspecto exterior (jitzoniut), y por medio de ello ella queda consagrada a él y es adquirida por él mediante la unión, que es una emanación interior;

En un matrimonio, el kiddushin se realiza colocando un anillo en el dedo de la novia, un acto externo, y por medio de ello ella queda consagrada al novio. La unión que sigue es un vínculo interior.

כך המצות הגם שהם בחי' חיצוניות ולבושים להנפש מ"מ בהם ועל ידם נעשה בחי' קדושין להיות שום תשים עליך מלך¹²² בבחינת חיצונית והייתם קדושים לאלקים¹²³

así también las mitzvot: aunque son un aspecto exterior y vestiduras para el alma, no obstante, en ellas y por medio de ellas se produce el aspecto de kiddushin, de modo que "ciertamente pondrás sobre ti un rey" en un plano exterior, y "serán santos para su D'os";

Así también, las mitzvot son externas, vestiduras del alma, y, sin embargo, por medio de ellas se produce el kiddushin: aceptar a D'os como Rey de una manera externa y llegar a ser "santos para su D'os" (Números 15:40).

ובזה ותן חלקנו בתורתך, בתורתך דייקא שתהא שורה ומתגלה המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בבחי' זיווג ויחוד ממש.

y con esto, "danos nuestra porción en Tu Torá": "en Tu Torá" específicamente, para que la emanación de la Jojmá suprema repose y se revele de manera interior (pnimiut), como una unión y unidad auténticas.

Luego viene "danos nuestra porción en Tu Torá": específicamente mediante la Torá, la Jojmá suprema reposa y se revela interiormente, como una unión verdadera. Las mitzvot son los esponsales; la Torá es la unión interior.

22 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וביום חתונתו¹²⁴ זה מ"ת [מתן תורה]¹²⁵ שהיא בחי' חתונתו ממש, ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo «y el día de su boda»: «esto es la Entrega de la Torá», que es verdaderamente el nivel de Su boda. Por eso, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Quien dice: "No tengo nada..."»

La Mishná (Taanis 26b) interpreta «el día de su boda» (Cantar de los Cantares 3:11) como la Entrega de la Torá: el Sinaí fue la boda de D'os con Israel, la unión interior. Por eso, los Sabios también dijeron que quien afirma «No tengo nada más que Torá» ni siquiera tiene Torá (Yevamos 109b).

אלא¹²⁶ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו כי א"א להמשיך בחי' התורה במקורה ושרשה שהיא ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בלי קדימת המצות בבחי' יראה תתאה בחי' חיצוני'.

...más que Torá”, ni siquiera tiene Torá”; pues es imposible hacer descender la Torá en su fuente y raíz, que es la Jojmá suprema, de manera interior, sin que primero vengan las mitzvot, en el nivel del temor inferior, el nivel exterior.

La Torá en su fuente, la Jojmá suprema, no puede hacerse descender de manera interior a menos que primero vengan las mitzvot, con el temor inferior. Sin el kidushín exterior no hay unión interior.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאחר שקיבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] יקבל עליו עול מצות^{127, 128} כי א"א להיות קיום אמיתי לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבפרש' [שבפרשת] ראשונה להיות עי"ז ודברת בם בשבתך בביתך¹²⁹ כו' כ"א ע"י עול מצות המלך שהם בחי' קדושין כנ"ל:

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que después de aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, debe aceptar sobre sí el yugo de las mitzvot. Pues no puede haber un cumplimiento verdadero de la aceptación del yugo del Reino de los Cielos en la primera sección [del Shemá], de modo que por medio de ella [se cumpla] «y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa», etc., sino mediante el yugo de los mandamientos del Rey, que son el nivel del kidushín, como se mencionó antes.

La Mishná (Berachos 2:2) explica por qué la primera sección del Shemá precede a la segunda: primero se acepta el yugo del Reino de los Cielos y luego el yugo de las mitzvot. La aceptación de la soberanía de D'os en la primera sección, que conduce a «y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa» (Deuteronomio 6:7), solo es real mediante el yugo de los mandamientos del Rey.

23 אך הנה כ"ז [כל זה] הוא דרך וסדר העבודה להקדים יראה תתאה בקיום המצות תחלה אם אין יראה אין חכמה.

Ahora bien, todo esto constituye el camino y el orden del servicio [a D'os]: comenzar primero con el temor inferior, mediante el cumplimiento de las mitzvot: “si no hay temor, no hay sabiduría”.

Así, el orden del servicio a D'os es: primero el temor inferior, mediante el cumplimiento de las mitzvot, como dice: “si no hay temor, no hay sabiduría”.

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה דהיינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בעסק התורה שבה מלובש ומיוחד יחוד אור א"ס ב"ה עד שתפול עליו אימה ופחד בבחי' מזליהו.

Y después, “si no hay sabiduría, no hay temor”; es decir, la atracción de Jojmá suprema mediante la dedicación a la Torá, en la cual la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está investida y unida en unidad, hasta que caen sobre él el pavor y el temor en el nivel de “su mazal”.

Luego viene “si no hay sabiduría, no hay temor”: el estudio de la Torá atrae Jojmá suprema, en la cual la Luz Infinita está investida y unida, hasta que cae sobre la persona el temor superior, el pavor que sienten “su mazal”. Las dos partes de la Mishná son dos etapas, no un círculo.

SECCIÓN 8 • 24-25

Sinaí y “haremos”

24 וסדר העבודה זו היא שייכא אחר שכבר ניתנו תורה ומצות לישראל. אבל בשעת מ"ת [מתן תורה] שעדיין לא היו ישראל מצווים על המצות מאין היתה המשכת התורה ח"ע [חכמה עילאה] בגילוי א"ס ב"ה ממש.

Y este orden de servicio corresponde después de que la Torá y las mitzvot ya habían sido entregadas a Israel. Pero, en el momento de la Entrega de la Torá, cuando Israel todavía no había recibido el mandato de cumplir las mitzvot, ¿de dónde provino la atracción de la Torá —la Jojmá suprema— junto con la revelación del propio Infinito (Ein Sof), bendito sea?

Este orden corresponde una vez que la Torá y las mitzvot habían sido entregadas. En el Sinaí, antes de que Israel hubiera recibido el mandato de cumplir mitzvot, ¿cómo podía atraer la Jojmá suprema junto con la revelación del Infinito?

אך ע"ז נאמר וירד ה' על הר סיני¹³⁰ שהיתה אתערותא דלעילא ברצון ית' מאליו ולצורך שעה.

Pero acerca de esto se dice: “Y Havaíá descendió sobre el monte Sinaí”: hubo un despertar desde arriba, por Su voluntad, bendito sea, espontáneamente y para una necesidad momentánea.

La respuesta es: “Y Havaíá descendió sobre el monte Sinaí” (Exodus 19:20): la revelación llegó como un despertar desde arriba, por iniciativa de D'os, sin que nada la hubiera provocado, y solo para aquel momento.

רק שמ"מ ישראל הבינו מעצמם שא"א להיות קביעות זו לדורות אלא ע"י קיום המצות ולכך

Sin embargo, Israel comprendió por sí mismo que esto no podía establecerse para las generaciones futuras sino mediante el cumplimiento de las mitzvot. Y por eso

Aun así, Israel comprendió por sí mismo que una revelación semejante solo podía perdurar para todas las generaciones mediante el cumplimiento de las mitzvot.

הקדימו נעשה לנשמע^{131, 132} שא"א להיות נשמע הוא המשכת התורה בבחי' פנימית אלא ע"י נעשה בחי' עשיית המצות להיות כלים ומשכן להשראה והמשכה זו.

antepusieron “haremos” a “escucharemos”: pues no puede haber “escucharemos” —la atracción de la Torá en su dimensión interior (pnimiut)— sino mediante “haremos”, es decir, la realización de las mitzvot, para que estas sean vasijas y una morada para esta Presencia y atracción.

Así, dijeron “haremos” antes de “escucharemos” (Exodus 24:7). “Escucharemos”, la atracción interior de la Torá, solo puede reposar sobre “haremos”: las mitzvot, que se convierten en vasijas y en una morada para ella.

25 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה¹³³ כו' שהיה באמת בחי' רז שהוא בחי' העולם שהרי הגילוי היה בהמשכת התורה בלי קדימת המצות. אלא שישראל הבינו הסוד שהיה בעולם:

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «¿Quién reveló este secreto?», etc. Pues era verdaderamente un secreto, es decir, algo oculto, ya que la revelación se produjo mediante el flujo de la Torá, sin que las mitzvot vinieran primero; pero Israel comprendió el secreto que estaba oculto.

Cuando Israel antepuso «haremos», una voz celestial preguntó: «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?» (Shabbos 88a). Era un secreto porque en el Sinaí la revelación se produjo sin que las mitzvot vinieran primero; así, el orden verdadero permanecía oculto, pero Israel lo percibió.

SECCIÓN 9 • ¶26-32

El Ómer y Shavuot

26 ה אך כח גילוי זה שבמ"ת [שבמתן תורה] להיות גילוי רצון העליון ב"ה מלובש בח"ע [בחכמה עילאה] למעלה מסדר ההשתלשלות וסדר קביעות העבודה הוא ע"י ספירת העומר ז' שבועות תספר לך מהחל¹³⁴ כו'.

5. Pero la fuerza de esta revelación en la Entrega de la Torá —que se revele la voluntad suprema, bendito sea, investida en la Jojmá suprema— por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del orden establecido del servicio, se obtiene mediante la Cuenta del Ómer: “Siete semanas contarás para ti; desde que [la hoz] comienza”, etc.

La sección 5 vuelve al Ómer. La fuerza para esta revelación en Sinaí —la voluntad suprema de D'os investida en la Jojmá suprema— por encima del orden de los mundos y del orden establecido del servicio, provino de contar las siete semanas del Ómer (Deuteronomio 16:9).

והענין כי הנה פי' ענין ספ' [ספירה / ספירות] העומר הוא כי פי' ספירה הוא מלשון הארה.

Y la explicación es que el significado de la Cuenta (sefirá) del Ómer es que la palabra sefirá expresa iluminación.

La palabra sefirá, “cuenta”, se entiende como relacionada con la luz: significa iluminación. Contar el Ómer es iluminarlo.

27 והיינו הארות והמשכות אל העומר שהוא מן השעורים מאכל בהמה דהיינו חיות הנפש הבהמית כו'

מדות הטבעיות המתפשטות ממנה

Es decir, iluminaciones y emanaciones hacia el Ómer, que es de cebada, alimento de los animales; esto es, la fuerza vital del alma animal en sus siete atributos emocionales (midot) naturales, que se extienden desde ella.

La ofrenda del Ómer era de cebada, alimento de los animales; por eso representa el alma animal y su fuerza vital, expresada en sus siete emociones naturales. “Contar” el Ómer significa hacer llegar luz a ella.

וצריך להאיר אותן ולזכנן שתהיינה נכללות במדות דקדושה לך ה' הגדולה כו' בבחי' אתכפא ואתהפכא.

Y es necesario iluminarlos y refinarlos, para que queden incluidos en los atributos de santidad: “Tuya, Havaíá, es la grandeza”, etc., mediante la sumisión y la transformación (itkafia e it'hapja).

Esas emociones deben ser iluminadas y refinadas hasta quedar absorbidas en los atributos de santidad mencionados en “Tuya, Havaíá, es la grandeza” (I Crónicas 29:11). Esto sucede en dos etapas: primero, someténdolas (itkafia), y luego, transformándolas (it'hapja).

והיינו ע"י המשכת היום יום שהוא המשכות ח"ע [חכמה עילאה] ב"ה שהוא אור וזרע זרוע המהפכים כו' ומעט אור דוחה הרבה חושך כו'.

Y esto se logra mediante la emanación de “Hoy es el día...”, que consiste en emanaciones de la Jojmá suprema, bendito sea Él, que es luz y una semilla sembrada que transforma, etc.; y “un poco de luz ahuyenta mucha oscuridad”, etc.

El conteo de cada día, “Hoy es el día...”, hace llegar luz desde la Jojmá suprema. Esta luz, como una semilla sembrada, transforma aquello que alcanza, y “un poco de luz ahuyenta mucha oscuridad”.

וזהו מהחל חרמש בקמה.¹³⁵ חרמש מלי החרם תחרימם.¹³⁶ קמה הן המדות שהן קמות וגם נצבות על עמדם במעמד קיום וחזק בתקפן בטבען כתולדותן שצריך להניף עליהם חרמש בחי' החרם תחרימם להכריתן ולהכניען תחת הקדושה.¹³⁷

Y esto es “desde que se comienza a poner la hoz en el grano en pie”. Chermesh, “hoz”, deriva de la expresión “los destruirás por completo” (hajerem tajarimem). El “grano en pie” son los atributos emocionales, que se mantienen erguidos y arraigados en su lugar, firmes y fuertes en su vigor, conforme a su naturaleza, tal como nacieron. Es necesario alzar una hoz sobre ellos —el nivel de “los destruirás por completo”— para cortarlos y someterlos bajo la santidad.

Ahora se vuelve a interpretar el versículo: chermesh, “hoz”, se vincula con hajerem tajarimem, “los destruirás por completo” (Deuteronomio 20:17). Las emociones firmemente arraigadas, el “grano en pie”, deben ser cortadas y sometidas a la santidad.

28 והנה כל הז' שבועות הם בבחי' מלחמה של נפש האלקית עם היצר הרע ונפש הבהמית להיות אתכפא ואתהפכא והוא מבחי' השתלשלות מחכמה ולמטה כי בחכמה אתברירו.¹³⁸

Ahora bien, las siete semanas tienen el carácter de una guerra del alma divina contra la inclinación al mal y el alma animal, para lograr someterla y transformarla; esto corresponde al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde Jojmá hacia abajo, pues “por medio de Jojmá son refinados”.

Las siete semanas son una guerra del alma divina contra la inclinación al mal y el alma animal: primero se las somete y luego se las transforma. Esta labor corresponde a la cadena ordenada de los mundos, desde Jojmá hacia abajo, pues “por medio de Jojmá son refinados”: la refinación se realiza mediante la sabiduría.

אך אחר גמר המלחמה שגמר ונצח כל השונאים הן ז' מדות הטבעיים לכבשן ולהכניען אזי מאליו וממילא מתגלה רצון העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות שהוא הסוכ"ע והוא השוה ומשוה כו'.

Pero, una vez concluida la guerra, cuando se ha terminado de vencer a todos los enemigos —es decir, los siete atributos naturales—, conquistándolos y sometiénolos, entonces se revela por sí sola y como consecuencia natural la voluntad suprema, bendito sea, que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos: es la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), y es “igual y hace iguales”, etc.

Cuando se gana la guerra y se conquistan las siete emociones naturales, la voluntad suprema se revela por sí sola. Está muy por encima de la cadena descendente de los mundos: es sovev kol almin, que se relaciona por igual con todos, “igual y hace iguales”.

29 ובבחי' זו לא שייך שום מלחמה כי נעשה הכל אי' ומרה"ר [ומרשות הרבים] נעשה רה"י [רשות היחיד] ליחודו ית' וכמשל איברי הגוף

Y en este nivel no cabe en absoluto ninguna guerra, pues todo se vuelve uno, y del dominio público se hace un dominio privado para Su unidad, bendito sea; como en la analogía de los miembros del cuerpo,

En este nivel ya no queda nada contra lo que luchar: todo se vuelve uno, y el “dominio público” de la multiplicidad se convierte en un “dominio privado” para la unidad de D'os. Los miembros del cuerpo ilustran esta idea.

שהם בהתחלקות לאיברים פרטים לפי מזגם ותכונתם כח הראיה בעין כו' וזה ראש וזה רגל כו' מ"מ מתאחדים והיו לאחדים¹³⁹ וכולם נשמעים לרצונו.

que están divididos en miembros particulares según su constitución y naturaleza: la facultad de la vista en el ojo, etc., este es una cabeza y aquel un pie, etc.; sin embargo, están unidos y “se vuelven uno”, y todos obedecen su voluntad.

Los miembros son distintos; cada uno tiene su propia constitución y función: la vista está en el ojo, este es una cabeza y aquel un pie. Sin embargo, están unidos, “se vuelven uno” (Ezequiel 37:17), y todos obedecen la voluntad de la persona.

כך עד"מ בהתגלות רצון העליון ב"ה כולם נכנסים תחת יד הקדושה ביחוד גמור בלי שום פירוד ח"ו [חס ושלום].

Así también, a modo de analogía, cuando se revela la voluntad suprema, bendito sea, todos entran bajo el dominio de la santidad en una unidad completa, sin separación alguna, D'os libre.

Cuando se revela la voluntad suprema de D'os, todas las fuerzas quedan bajo el dominio de la santidad en completa unidad, sin separación alguna.

30 וז"ש [וזהו שכתוב] ועשית חג שבועות לה' אלהיך מסת נדבת ידך¹⁴⁰ אשר תתן כו' ולא כתיב נדבת לבך שנדבת הלב היא מורגשת בהרגשת הלב ויש מי שאוהב כו'. ועדיין אין זה בחי' ביטול ממש.

Y esto es [el sentido de] lo que está escrito: “Celebrarás la festividad de Shavuot para Havaia, tu D'os, conforme a la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano que darás”, etc. No dice “la ofrenda voluntaria de tu corazón”, pues la generosidad del corazón se siente en la sensibilidad del corazón, y hay quien ama, etc.; y esto todavía no es el nivel de la autoanulación (bitul) verdadera.

Deuteronomio 16:10 ordena celebrar Shavuot con “la ofrenda voluntaria de tu mano”, y no “de tu corazón”. Una dádiva del corazón se siente, y donde hay sentimiento hay alguien que ama, un yo; eso todavía no es un bitul completo.

31 ובגילוי רצון העליון ב"ה בחג השבועות מתגלה הרצון שלמעלה מן הלב שאין הלב כלי קיבול להיות נתפס ומורגש בתוכו הרצון העליון

Pero con la revelación de la voluntad suprema, bendito sea, en la festividad de Shavuot, se revela la voluntad que está por encima del corazón, pues el corazón no es una vasija capaz de recibir la voluntad suprema, de modo que esta sea captada y sentida en su interior;

En Shavuot se revela la voluntad suprema, una voluntad que está por encima del corazón. El corazón no puede contenerla ni sentirla.

ואזי נק' נדבת היד אשר תתן מאליה ומעצמה. כאשר יברכך ¹⁴¹ ה' אלקיך כלומר כאשר נמשך מלמעלה.

y entonces se la llama «la ofrenda voluntaria de la mano que darás», por sí misma y espontáneamente. «Cuando Havaíá, tu D'os, te bendiga»: es decir, cuando sea atraída desde Arriba.

Por eso la entrega se llama «de la mano»: surge por sí misma y no de una emoción sentida. «Cuando Havaíá, tu D'os, te bendiga» significa: cuando sea atraída desde Arriba.

32 ולכן כתיב בשתי הלחם שהקריבו בשבועות חמץ תאפינה. ¹⁴² כי חמץ הוא לשון התנשאות ובפסח אסור החמץ שיש לזה יניקה לקליפות וסטי"א [וסטרא אחרא] גבהות וגסות הרוח כו'.

Y por eso está escrito acerca de los dos panes que se ofrecían en Shavuot: «serán cocidos como jametz». Pues jametz expresa elevación propia; y en Pesaj está prohibido el jametz, porque de ello se nutren las kelipot y la sitra ajra (el otro lado): la altivez y la tosquedad de espíritu, etc.

Los dos panes de Shavuot debían ser jametz (Levítico 23:17), mientras que en Pesaj está prohibido el jametz. El jametz, la masa que fermenta y se eleva, representa la elevación propia, que en Pesaj alimenta a las keli-pot y a la sitra ajra: la altivez y la tosquedad de espíritu.

משא"כ בשבועות שנזדככו המדות הטבעיות ועולות להיות נכללות בקדושה הרי אין ההתנשאות אלא בכח"י הקדושה שזו ההתנשאות היא כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

En cambio, en Shavuot, cuando los atributos emocionales naturales han sido refinados y se elevan para quedar incluidos en la santidad, la elevación corresponde únicamente al nivel de la santidad; pues esta elevación es como está escrito: «Tuyos, Havaíá, son la grandeza», etc.,

En Shavuot las emociones naturales han sido refinadas y elevadas a la santidad; por eso, su elevación es santa, como la que se describe en «Tuyos, Havaíá, son la grandeza».

ואין שם יניקה לקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] כלל. מחמת גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות.

y allí no hay en absoluto alimento para la kelipá ni para la sitra ajra, debido a la revelación de la voluntad suprema, bendito sea, que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos.

Nada de ello alimenta las fuerzas opuestas a la santidad, porque se ha revelado la voluntad suprema, muy por encima de la cadena descendente de los mundos.

וזהו תכלית נתינת התורה לישראל כדי שיהי' [שיהיה] גילוי זה שלמעלה מעלה מהשתלשלות למטה בבחי' וסדר ההשתלשלות בעסק התורה:¹⁴³

Y este es el propósito de la entrega de la Torá a Israel: que esta revelación, que está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos, llegue abajo, dentro del nivel y el orden de dicha cadena, mediante la dedicación al estudio de la Torá.

Este es el propósito de la entrega de la Torá: que una revelación muy por encima del orden de los mundos sea atraída hacia abajo, dentro de ese orden, mediante el estudio de la Torá.

SECCIÓN 10 • 133

Conclusión

33 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה^{144, 145} כדי לאמר אנכי האלקים¹⁴⁶ כי גילוי הוא מהותו

Y esto es «Y Elokim habló todas estas palabras», para «decir: “Yo soy Havaíá, tu D'os”»: pues la revelación de Anojí («Yo»), que es Su propio ser

El maamar vuelve al versículo inicial: «Y Elokim habló todas estas palabras», para decir «Yo soy Havaíá, tu D'os». Anojí, «Yo», es la esencia misma de D'os.

ועצמותו שלמעלה מעלה מגדר השתלשלות להיות בבחי' הוי' אלקים ממש הוא ע"י התורה וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך כו'.

y esencia, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos, de modo que esté realmente en el nivel de «Havaíá, tu D'os», se logra por medio de la Torá; y como está escrito en el Shemá: «Y estas palabras que Yo (anojé) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón», etc.

Que esta esencia, más allá de la cadena descendente de los mundos, llegue a ser «Havaíá, tu D'os» se logra por medio de la Torá. El Shemá dice: «estas palabras que Yo (anojé) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón» (Deuteronomio 6:6): Anojí se revela por medio de las palabras de la Torá.

אך גילוי זה הוא בבחי' מזלייהו דחזי וצריך להקדים עול מצות. וע"ז רומז פ' שניה והיה אם שמוע תשמעו¹⁴⁷ אל מצותי¹⁴⁸ כו'.

Pero esta revelación está en el nivel de «su mazal ve», y primero debe preceder la aceptación del yugo de las mitzvot. A esto alude la segunda sección: «Y será que, si escuchan diligentemente Mis mandamientos», etc.;

Pero esta revelación llega a la persona en el nivel de «su mazal ve», por encima de su comprensión; por eso, primero debe preceder la aceptación del yugo de las mitzvot. La segunda sección del Shemá, «Y será que, si escuchan diligentemente Mis mandamientos» (Deuteronomio 11:13), alude a esto.

שמבלעדי המצות אין קיום להמשכי התורה כנ"ל (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותיו):¹⁴⁹

pues sin las mitzvot, la continuidad de la atracción de la Torá no puede perdurar, como se mencionó antes. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Cuando escuches la voz», acerca de «guardar todos Sus mandamientos».)

Sin las mitzvot, la atracción de la Torá no puede perdurar, como se explicó antes. El texto se refiere al discurso sobre «Cuando escuches la voz... guardar todos Sus mandamientos» (Deuteronomio 13:19).

EN LA AVODÁ

Primero, el temor inferior: aceptar el reinado de D'os cumpliendo las mitzvot en la práctica, así como los esponsales preceden a la boda. Luego, el estudio de la Torá, que vincula la mente de uno con la sabiduría de D'os y trae el temor superior, incluso más allá de lo que la mente alcanza. Se deja de lado el estudio por una mitzvá que solo uno mismo puede cumplir, pero no por una mitzvá que otros pueden cumplir. Durante los días del Ómer, hay que someter y transformar las emociones naturales, para que en Shavuot pueda revelarse la voluntad suprema.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué los Diez Mandamientos necesitaron temblores, truenos y relámpagos, si su contenido parece tan simple?
2. ¿Cómo pudieron temblar ante una visión los hombres que estaban junto a Daniel, aunque no la vieron, y cómo explica esto el temor superior que se alcanza mediante el estudio de la Torá?
3. ¿Cómo convierte el maamar en dos etapas el ciclo de la Mishná: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría"?
4. ¿Por qué se deja de lado una mitzvá que otros pueden cumplir para estudiar Torá, pero no una mitzvá que solo uno mismo puede cumplir?
5. ¿Por qué está prohibido el jametz en Pésaj, pero se ofrece en Shavuot?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וידבר אלקים את

“Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo”: el versículo que introduce los Diez Mandamientos. Todo el maamar se basa en él y en el versículo siguiente: “Yo soy Havaiá, tu D'os”.

Exodus 20:1 א'א: שמות כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, א.

2 מהו את כל הדברים האלה

Allí, el Alter Rebe llama a este versículo el corazón de la recepción de la Torá y pregunta por la palabra “diciendo” (lemor).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א סז, ב.

3 מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה והנגלה

La nota informa que este maamar del Rebe, conservado en una transcripción no editada, añade que incluso según el sentido llano del versículo se habría entendido a qué palabras se refería aunque no se hubiera escrito “estas”; por lo tanto, la palabra debe venir a enseñar algo más.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וידבר אלקים תשמ"ב (מהנחה בלתי מוגה) מוסיף שאף לפי פשוטו של מקרא גם אם לא הי' נאמר תי' "האלה" גם אז הי' מובן לאיזה דברים הכוונה.

PÁRRAFO 2

4 El comienzo de Deuteronomio: “Estas son las palabras que Moshe dirigió a todo Israel”. El maamar interpreta que «estas» eran palabras pronunciadas abiertamente ante todo el pueblo.

Deuteronomy 1:1 א'א: דברים

אלה הדברים אשר דבר משה אל־כל־ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין־פארן ובין־תפל ולכן וחצרת ודי זהב:

1. Estas son las palabras que Moisés habló a todo Israel al otro lado del Jordán, en el desierto, en la Arabá, frente a Suf, entre Parán y Tofel, Labán, Jatzerot y Di-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וישמע את הקול

Cuando Moshe entró en la Tienda de Reunión, “oyó la voz que le hablaba” desde arriba de la cubierta del Arca. El

texto cita esto para mostrar que, en los primeros libros, solo Moshe oía la palabra.

Numbers 7:89 ז'פ"ט: במדבר

ובבא משה אל־אהל מועד לדבר אתו וישמע את־הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על־ארון העדות מבין שני הכרובים וידבר אליו:

Y cuando Moisés entraba en la Tienda de Reunión para hablar con Él, oía la Voz que le hablaba desde encima de la cubierta del Arca que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubines; y Él le hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, פט.

6 משה לבדו שמע

La Guemará cita la enseñanza de que de “una voz para él” aprendemos que “Moshe oyó, pero todo Israel no oyó”, y responde que esto ocurrió en la Tienda de Reunión, a diferencia del Sinaí, donde todo Israel estuvo junto con Moshe.

Yoma 4b:8-9 ט'ח: יומא ד'

מיתבי: "קול לו", "קול אליו" — משה שמע וכל ישראל לא שמעו! לא קשיא: הא — בסני', הא — באהל מועד. ואי בעית אימא, לא קשיא: הא — בקריאה, הא — בדבור. רבי זריקא רמי קראי קמיה דרבי אלעזר, ואמרי לה אמר רבי זריקא: רבי אלעזר רמי, כתיב: "ולא יכול משה לבא אל אהל מועד כי שכן עליו הענן", וכתיב: "ויבא משה בתוך הענן!" מלמד שתפסו הקדוש ברוך הוא למשה והביאו בענן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא ד, ב.

PÁRRAFO 3

7 משנה למלך

“Pues Mordejai, el judío, era segundo del rey Ajashverosh (mishné lamelej)”. El texto toma el nombre Mishné Torá de esta expresión: Deuteronomio es “segundo” respecto de la Torá, su forma revelada.

Esther 10:3 ג'י: אסתר

כי מרדכי היהודי משנה למלך אחשוורוש וגדול היהודים ורצוי לרב אחיו דרש טוב לעמו ודבר שלום לכל־ירעו:

For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 משנה תורה . . בחי' אתגלייא

La nota consigna que este pasaje, acerca de Mishné Torá como el nivel de lo revelado, se cita en Or HaTorá sobre

Devarim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים ע"ג.

9 בַּגְמָרָא פִּי"ק דַּחֲגִיגָה דָּף ג' ע"ב

La nota consigna que la Guemará de Jaguigá 3b se reproduce en Or HaTorá sobre Yitró, donde también se cita al Maharshá: "un solo Pastor" es D'os, "un solo proveedor" es Moshé, y de "todas estas palabras" aprende que todas fueron dichas de la boca del Poder, y que el habla se dividió en muchas voces.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצ ושם מביא גם מ"ש מהרש"א שם "רועה אחד ע"ד האלקים הרועה אותי רועה ישראל האזינה כו', פרנס אחד זה משה כו' ומרבה לי מכל הדברים אלה דכולן מפי הגבורה נאמרו שהי' הדיבור מתחלק לכמה קולות כו'".

10 נתנו מרועה אחד

El Midrash trae la misma enseñanza que Jaguigá 3b: los dictámenes diferentes de los Sabios "fueron dados por un solo Pastor", pronunciados por un solo D'os, como se dice: "Y D'os pronunció todas estas palabras". Este es el pasaje de Nasó, capítulo 14, que el texto enumera.

Bamidbar Rabbah 14:4 ד"י:ד

11 La nota de Kehot remite a Exodus 20:1 para estas palabras.

Exodus 20:1 שמות כ':א

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וידבר אלקים את כל

Acerca del descenso de D'os al monte Sinaí, el Zóhar interpreta "Y D'os habló todo": "todo" incluye todas las cosas, pues todo depende de esto.

Sfzer Zohar, Yitro 22:400-23:409 ת"ת:ג:כ"ב-ת"ת:ג:כ"א

From the head of the King to the place where this Righteous One commences flows a holy river, the oil of anointment, which pours itself out in fulness of desire upon this earth; and the earth having received it therefrom nourishes all both above and below. Said R. Isaac: 'We read: "And the L-rd came down upon Mount Sinai" (Ex. 19, 20); "He bowed the heavens and came down" (2 Sam. 22, 10). Whither came He down? For the text tells us that He descended upon (lit. above) Mount Sinai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 Al explicar "Las palabras de los sabios son como agujones... fueron dadas por un solo Pastor", la Guemará enseña que los Sabios que prohíben y los que permiten expresan palabras que "un solo D'os dio, un solo proveedor pronunció, de la boca del Amo de todas las obras", como está escrito: "Y D'os pronunció todas estas palabras". El

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

texto cita esto para mostrar que toda la Torá revelada está incluida en los Diez Mandamientos.

חגיגה ג' ב:ד' Chagigah 3b:4

שְׁמָא יֵאמֵר אָדָם: הֵיאֵךְ אֲנִי לְמַד תּוֹרָה מֵעֵתָּה — תִּלְמוּד לּוֹמֵר: "כּוֹלֵם נִתְּנָה מְרוּעָה אֶחָד". אֶל אֶחָד נִתְּנָה, פֶּרֶס אֶחָד אֶמְרוּ, מִפִּי אֶדוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים בְּרוּךְ הוּא, דְּכַתִּיב: "וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וידבר אלקים את כל הדברים

Quando D'os se reveló en Sinaí para entregar la Torá, se la enseñó a Moshé en orden: Escritura, Mishná, Talmud y agadá, como se dice: "Y D'os pronunció todas estas palabras"; incluso lo que un alumno preguntaría a su maestro, se lo enseñó entonces a Moshé. El Midrash agrega que entregó la Escritura por escrito y la Mishná, el Talmud y la agadá oralmente.

Shemot Rabbah 47:1 מ"ו:א' 47:1

... אכתוב לו רובי תורתך כמו זר נחשבו, בשעה שנגלה הקב"ה בסיני ליתן תורה לישראל, אמרה למשה על הסדר: מקרא, ומשנה, תלמוד, ואגדה, שנאמר (שמות כ'): וידבר אלקים את כל הדברים האלה, אפילו מה שהתלמיד שואל לרב, אמר הקב"ה למשה באותה שעה, מאחר שלמדה מפי הקב"ה, אמר לו: למדה לישראל! אמר לפניו: רבש"ע! אכתוב אותה להם. אמר לו: איני מבקש ליתנה להם בכתב, מפני שגילוי לפני, שעובדי כוכבים עתידים לשלוט בהם, וליטול אותה מהם, ויהיו בוים בעובדי כוכבים, אלא המקרא אני נותן להם בכתב, והמשנה והתלמוד והאגדה אני נותן להם ...

"The L-rd said to Moses: Write for yourself these matters, as according to these matters I established a covenant with you and with Israel" (Exodus 34:27). "Write for yourself these matters," that is what is written: "I write for him the many teachings of My Torah, but they are regarded as foreign" (Hosea 8:12). When the Holy One blessed be He revealed Himself at Sinai to give the Torah to Israel, He said it to Moses in order: Bible, Mishna, Talmud, and aggada, as it is stated: "The L-rd spoke ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 וידבר אלקים את כל הדברים

Sobre "Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo", el Midrash enseña que lo que los profetas profetizarían en cada generación lo recibieron en el monte Sinaí, y que los Sabios de cada generación también recibieron allí, cada uno, lo que le correspondía. Este es el final del capítulo 28, en Yitró, que el texto enumera.

Shemot Rabbah 28:6 כ"ח:ו' 28:6

דבר אחר: וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר רבי יצחק: מה שהנביאים עתידים להתנבאות בכל דור ודור, קבלו מהר סיני, שכן משה אומר להם לישראל (דברים כט): כי את אשר ישנו פה עמנו עומד היום ואת אשר איננו פה עמנו היום. עמנו עומד היום אין כתיב כאן, אלא עמנו היום, אלו הנשמות העתידות להבראות, שאין בהם ממש, שלא נאמרה בהם עמידה, שאע"פ שלא היו באותה שעה, כל אחד ואחד

קבל את שלו. וכן הוא אומר (מלאכי א): משא דבר ה' אל ישראל ביד מלאכי, בימי מלאכי לא נאמר, ...

Another matter: “G-d spoke all these matters, saying” – Rabbi Yitzhak said: What the prophets are destined to prophesy in each and every generation, they received at Mount Sinai, as Moses says to Israel: “Rather, with him who is here with us standing today [before the L-rd our G-d], and with him who is not here with us today” (Deuteronomy 29:14). It is not written here, “standing with us today,” but rather, “with us today.” These are the souls [of people] who are destined to be created, which lack substance, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 וידבר אלקים את כל הדברים

Entre las ofrendas de las festividades, dice el Zóhar, en Shavuot tomamos los dos panes, y está escrito: “Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo”: tomamos de la Torá Escrita la Torá Oral. El texto lo cita para mostrar que la Torá Oral está incluida en “todas estas palabras”.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah 13:153-14:164
The six Days are but a preparation for her. As they are united above in “One”, so she is unified below in the mystery of “one”, to correspond to them above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 ברכות כי תשא ר"פ מ"ז

La nota consigna que el Midrash del comienzo de Shemot Rabbá 47 se reproduce en Or HaTorá sobre Yitró.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצב.

18 יתרו ס"פ כ"ח

La nota consigna que Or HaTorá sobre Yitró reproduce de Shemot Rabbá 28 que, con respecto a “Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo”, Él lo hace todo al mismo tiempo, y que “Recuerda el día de Shabat” y las demás declaraciones fueron dichas todas a la vez.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצב “וידבר . . האלה לאמר שהוא עושה הכל בבת אחת כי דבור זכור את יום השבת כי וכולן אמרן בבת אחת.”

19 מפי הגבורה שמענום

Acerca de las 613 mitzvot, la Guemará dice que los dos primeros mandamientos, “Yo soy” y “No tendrás otros”, “los oímos de la boca del Poder”. El texto entiende “el Poder” (Guevurá) junto con el Nombre Elokim como el atributo de contracción mediante el cual se entregó la Torá.

Makkot 24a:1-3 א"א-ג"א:1-3

שית מאה וחד סרי הוי, “אנכי” ו”לא יהיה לה” – מפי הגבורה שמענום. (סימן דמשמק סק). בא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתב “מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלה מי ישכן בהר קדש. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה ותרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

ימר. כספו לא נתן כנשה ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"י מכות כד, א.

20 ברעש וקולות וברקים

Antes de los Diez Mandamientos hubo truenos y relámpagos, y una nube densa sobre la montaña; la montaña humeaba y temblaba, y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte. El texto contrapone esta revelación importante al contenido sencillo de los mandamientos.

שמות י"ט:16-19 Exodus 19:16-19

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד עליההר וקל שפר חזק מאד ויחרר כליהעם אשר במחנה: ויוצא משה אתהעם לקראת האלקים מן המחנה ויתיצבו בתחתית ההר: והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרר כליההר מאד: ויהי קול השפר הולך וחק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. And Moses brought forth the people out of the camp to meet G-d; and they stood at the nether part of the mount. Now mount Sinai was altogether on smoke, because the L-RD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 לא תרצח לא תנאף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כ, יג.

22 הוא המדע והוא היודע

Tania, capítulo 2, emplea las mismas palabras: las almas de Israel tienen su raíz en la sabiduría suprema, “pues Él y Su sabiduría son uno, y Él es el conocimiento”, asunto que ninguna persona puede comprender plenamente.

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודה"ת ב, י. ראה תניא פרק ב.

23 הוא המדע והוא היודע

El Rambam escribe que D'os no conoce mediante un conocimiento exterior a Él: Él, Su conocimiento y Su vida son uno; “Él es el conocedor, Él es lo conocido y Él es el conocimiento mismo”. El texto se vale de esto para decir que D'os y Su sabiduría, la Torá, son uno.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 הלכות יסודי התורה ב"י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו יודענו אחד אצל הבורא יתברך הוא ודעתו וחיי אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. שאלקמלי היה חי בתיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה

הוא וְחָיוּ וְדַעְתּוּ, וְאִין הַדְּבָר כִּן אֵלָא אֶחָד מִכָּל צַד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דְּרָךְ יְחֻד. נִמְצְאָתָא אִתָּהּ אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַדֹּעַ עֲצֻמָּה הַכֵּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

24 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

El Zóhar enseña que Moshé era “voz” sin “habla”, porque el habla estaba en el exilio, hasta que Israel llegó al monte Sináí; allí se unieron la voz y el habla, como está escrito: “Y D'os habló todas estas palabras”.

Sfzer Zohar, Vaera 6:65-7:71א”ע:י”ס-ה”ז:ו”א וארא וי”ס-ה”ז:ו”א וארא

When Moses came, the Voice appeared, but it was “a voice without speech”. This lasted until Israel approached Mount Sinai to receive the Torah. Then the Voice was united with the Utterance, and the word was spoken, as it says, “and the L-rd spake all these words” (Ex. xx, 1). Then Moses was in full possession of the Word, Voice and Word being united.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

El Idra explica la diferencia entre dibur y amirá: la amirá no necesita alzar la voz, mientras que el dibur alza la voz para proclamar. Todo el mundo oyó aquel habla en Sináí y tembló; por eso dice “y habló” (vaydaber) y no “y dijo”.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134ג”ק:ג”ג-ה”א וארא וי”ס-ה”ז:ו”א וארא

26 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

Cuando se saca el rollo de la Torá para leerlo, dice el Zóhar, todo el pueblo debe permanecer de pie abajo, con temor y temblor, como si estuviera ante el monte Sináí, en silencio mientras alguien lee, como está escrito: “Y D'os habló todas estas palabras, diciendo”: Él arriba, y todo el pueblo abajo.

Sfzer Zohar, Vayakhel 17:218-227י”ז:י”ז-י”ז:י”ז וארא וי”ס-ה”ז:ו”א וארא

All should be silent, one only reading, just as at Sináí, as we are told, “G-d spoke all these words, saying” (Ex. 20, 1), He being above and all the people beneath, as we read, “and they stood at the nether part of the mount” (Ibid. 19, 17). We also read, “And Moses went up unto G-d” (Ibid. 19, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 עד שיחיי נקרא אלקיך

La nota remite a una alocución del Rebe en Likkutei Sichos sobre estas palabras, según la cual D'os debe llegar a ser “su D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

ראה לקו”ש ג ע’ 800 ואילך.

28

וידבר כו' לאמר

El Midrash enseña que, cuando D'os estaba por entregar la Torá a Israel, primero la repasó cuatro veces para Sí mismo; por eso dice: “Y D'os habló todas estas palabras”, y solo después: “diciendo” a Israel. El texto enumera el pasaje que aparece al comienzo del capítulo 40, en Ki Sisa.

Shemot Rabbah 40:1א”ע:י”ז-י”ז וארא וי”ס-ה”ז:ו”א וארא

וידבר ה' ראה קראתי בשם בצלאל - כך פתח ר' תנחומא בר אבא: (איוב כח): אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה, צפה הקב”ה וראה שישראל מקבלין את התורה, שאלולי כן, לא ברא העולם, שנאמר: אז ראה ויספרה. ומה כתיב אחריו? (שם): ויאמר לאדם הן יראת ה' היא חכמה, ואין אדם אלא ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעייתי אדם אתם. אז ראה ויספרה, בסיני. הכינה, באהל מועד. וגם חקרה, בערבות מואב, באלה הדברים. דבר אחר: אז ראה ויספרה אמרו רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אגדתו, ...

“The L-rd spoke to Moses saying: See, I have called by name Betzalel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah” (Exodus 31:1-2). “The L-rd spoke...See, I have called by name Betzalel,” this is how Rabbi Tanhuma bar Abba began: “Then He saw it and related it, prepared it, and also studied it” (Job 28:27). The Holy One blessed be He foresaw that Israel would accept the Torah, as had it not been so, He would not have created the world, as it is stated: “Then He ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

ז' שבועות תספר לך

“Contarás para ti siete semanas; desde que se empiece a poner la hoz en el cereal en pie, comenzarás a contar siete semanas”. El maamar interpreta la hoz y el cereal en pie como el trabajo sobre las emociones naturales.

Deuteronomy 16:9ט”ז:ט”ז וארא וי”ס-ה”ז:ו”א וארא

שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבועות: Siete semanas contarás para ti; desde que se empiece a meter la hoz en la mies en pie, comenzarás a contar siete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ט.

30

הענין כי בקמה

La nota consigna que esta explicación del “grano en pie” como las emociones naturales se cita en Or HaTorá sobre Vayikrá.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה”ת ויקרא ד ע’ א’ק”ה.

31

ההפרש בין ד' ספרים הראשונים ומשנה תורה

Allí el Alter Rebe cita la Guemará (final del capítulo 4 de Meguilá), según la cual Moshé dijo Mishné Torá “de su propia boca”, y Tosafot añade “y con ruaj hakodesh”,

mientras que los libros anteriores fueron dichos “de la boca del Poder”, siendo Moshé solamente un mensajero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כ, ג. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתמ. ובכ"מ.

32 ברעש בקולות וברקים

La nota de Kehot remite a Exodus 19:18 para estas palabras.

שמות י"ט:י"ח Exodus 19:18

וְהָרַ סִינַי עָשָׂן כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׂנוּ כְּעָשָׂן הַכִּבְשָׁן וַיִּתְּחַד כְּלִי-הָהָר מֵאֵד:

El monte Sináí estaba envuelto en humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego; su humo subía como el humo de un horno, y todo el monte temblaba violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות יט, יח-יט.

33 “Las palabras de los sabios son como agujones, y como clavos bien plantados son los maestros de las colecciones; fueron dadas por un solo Pastor”. El versículo se explica en Jaguigá 3b y en Bamidbar Rabá.

קהלת י"ב:י"א Ecclesiastes 12:11

דְּבָרֵי חֲכָמִים כְּדֶרֶבְנֹת וּכְמִשְׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֵלֵי אֲסָפוֹת נִתְּנוּ מֵרָעָה אֶחָד:

The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 אנכי ה' אליך

“Yo soy Havaíá, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto”. El primer mandamiento, que el versículo introductorio presenta con la palabra “diciendo”.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

35 וכל קומה לפניך תשתחוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת.

36 לך ה' הגדולה

La bendición de David: “Tuyo, Havaíá, es la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”. La Cabalá lo interpreta como la lista de los atributos supernos, y el tex-

וידבר אליקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

to lo aplica a los atributos en los que deben quedar absorbidas las emociones naturales.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַיְּהוּד כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

37 “Contarás para ti siete semanas”. El maamar interpreta las siete semanas como las siete emociones naturales, y “para ti” (lejá) como “Tuyo, Havaíá”.

דברים ט"ז:9 Deuteronomy 16:9

שָׁבָעָה שָׁבָעַת תִּסְפְּרֶינָה מִהַחֵל חֶרְמֶשׁ בְּקֶמֶה תַּחֵל לִסְפֹּר שָׁבָעָה שָׁבָעוֹת:

Siete semanas contarás para ti; desde que se empieza a meter la hoz en la mies en pie, comenzarás a contar siete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

38 נמנו וגמרו תלמוד גדול

A Rabí Tarfon y a los ancianos, reunidos en el piso superior de la casa de Nitzah, en Lod, les preguntaron: ¿qué es más grande, el estudio o la acción? Todos respondieron: “El estudio es más grande, porque el estudio conduce a la acción”.

Kiddushin 40b:8-9 ידיושין מ' ב:ח-ט Kiddushin 40b:8-9

וּכְבֹּר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נִתְּזָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׂאִילָה זוֹ בִּפְנֵיהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֵׂה גָדוֹל? נִעֲנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֵׂה גָדוֹל. נִעֲנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נִעֲנוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֵׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לַחֲלָה אַרְבָּעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂוֹת חֲמִשִּׁים וָאַרְבַּע, לְשִׁמְשִׁים שְׁשִׁים וָאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מֵאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

39 Sobre “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, un Sabio dice que el mundo entero no equivale a una sola palabra de la Torá, y el otro, que todas las mitzvot de la Torá no equivalen a una sola palabra de la Torá.

Talmud Jerusalem Peah 1:1:35 תלמוד ירושלמי פאה א:א:ל"ה Jerusalem Talmud Peah 1:1:35

וּתִלְמוּד תּוֹרָה. רַבִּי בְּרַבְּנָה וְרַבִּי חִיָּא דְּכַפָּר תַּחוּמִין חָד אָמַר אֶפְּיֵלוּ כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ אִינוּ שְׁנוֹה אֶפְּיֵלוּ לְדָבָר אֶחָד מִן הַתּוֹרָה. וְחָד אָמַר אֶפְּיֵלוּ כָּל מִצְוֹתֶיהָ שֶׁל הַתּוֹרָה אֵינּוּ שְׁווֹת לְדָבָר אֶחָד מִן הַתּוֹרָה. רַבִּי תַנְחוּמֵה וְרַבִּי יוֹסִי בֶן זִימְרָא חָד אָמַר כִּהְדָּא. וְחָד אָמַר כִּהְדָּא. רַבִּי אֲבָא אֲבֹי דְרַבִּי אֲבָא בֶר מְרִי בִשְׁם רַבִּי אֲחָא כְּתוּב אֶחָד אוֹמֵר וְכָל חֲפָצִים לֹא יִשּׁוּ כֶּה. וְכְתוּב אֲחֵר אוֹמֵר וְכָל חֲפָצִיהָ לֹא יִשּׁוּ כֶּה. חֲפָצִים אֵילּוּ אֲכִנִּים טוֹבוֹת וּמַרְגְּלִיּוֹת. חֲפָצִיהָ אֵילּוּ דְּבָרֵי ...

«Y el estudio de la Torá». Rabí Berejía y Rabí Jiyá de Kefar Tejumín. Uno dijo que el mundo entero no vale ni siquiera una sola enseñanza de la Torá. El otro dijo que ni siquiera todos los mandamientos de la Torá valen una sola enseñanza de la Torá. Rabí Tanhuma y Rabí Yose ben Zimra: uno dijo como el primero y el otro como el segundo. Rabí Abá, padre de Rabí Abá bar Marí, en nombre de Rabí Ajá: un versículo dice (Prov. 8:11): «Todos los bienes deseables no ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY)

- 40** El Midrash cuenta que Kohelet quiso conocer la recompensa de las mitzvot y la recompensa de la Torá, acerca de la cual se dice: “ninguna de las cosas deseables puede compararse con ella”; y D'os le respondió que ya está escrito: “Ningún ojo la ha visto, oh D'os, excepto Tú”.

Kohelet Rabbah 12:10:1א"ב:י"א

וְיִתֵּר שְׁהִיָּה קִהְלָת חֶכֶם, בְּסוֹף קִהְלָת כְּתִיב: בְּקֹשׁ קִהְלָת לִמְצָא וְגו',
בְּקֹשׁ קִהְלָת לַעֲמֹד עַל מִתֵּן שְׂכָרוֹ שֶׁל מַצּוֹת, כְּדִכְתִּיב (יִרְמִיָּה ט, כג): כִּי
בְּאֵלֶּה חֲפְצֵי נֶאֱמָר הִי, אֲמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁלֵמָה, וְכָתוּב יִשָּׁר
דְּבָרֵי אֱמֶת, הַכְתְּבִיתוּהוּ עַל סֵפֶר הַיִּשָּׁר (תַּהֲלִים לֹא, כ): מָה רַב טוֹבָךְ
אֲשֶׁר צִנֵּנָתָ לִירֵאִיךָ, וְעוֹד כְּתִיב (מִלְאֲכִי ג, יב): כִּי תִהְיֶה אִתָּם אֶרֶץ חֶפְזִי.
וְעוֹד בְּקֹשׁ לַעֲמֹד עַל שְׂכָרָה שֶׁל תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (מִשְׁלֵי ח, יא): וְכָל
חֲפָצִים לֹא יִשּׁוּ בָּהּ, אֲמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁלֵמָה וְכָתוּב יִשָּׁר ...

“Beyond the fact that Kohelet was wise, moreover, he taught the people knowledge, considered and analyzed, composed many proverbs. Kohelet sought to find words of delight, and what was written uprightly, words of truth” (Ecclesiastes 12:9-10). “Beyond the fact that Kohelet was wise” – at the end of Ecclesiastes it is written: “Kohelet sought to find words of delight [həfetz]...”; Kohelet sought to understand the reward given for mitzvot, as it is written: “For in these I delight [həfatzti], the utterance of the L-rd” (Jeremiah 9:23). The Holy One blessed ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 41** וכל הפצים לא ישוו בה

“Pues la sabiduría es mejor que las perlas, y ninguna de las cosas deseables puede compararse con ella”. Los Sabios interpretan que esto incluye incluso las mitzvot.

משלי ח':י"א Proverbs 8:11

פִּי-טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּיָבָה:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42 וכל חפצים לא ישוו בה

El Midrash contrapone los dos versículos: “todas las cosas deseables” son las mitzvot y las buenas acciones; “tus deseos” son las piedras preciosas y las perlas; y ninguna de

estas cosas puede compararse con la Torá. Este es el final del capítulo 35, en Noach, que el texto cita.

בראשית רבה ל"ה:ג' Bereshit Rabbah 35:3

- 43 ואפ"י חפצי שמים

La Guemará plantea que “todos tus deseos no pueden compararse con ella” (Proverbs 3:15) implica que sí pueden compararse con ella los deseos del Cielo, frente a “ninguna de las cosas deseables puede compararse con ella” (Proverbs 8:11), que incluye incluso los deseos del Cielo; y responde: aquí se trata de una mitzvá que otros pueden cumplir, y allí, de una mitzvá que otros no pueden cumplir.

מועד קטן ט"ב:ב'-ג' 9b:2-3 Moed Katan

הַדָּר יִתְבִּי וְקֹא מִבְּעֵי לְהוֹ, כְּתִיב: "קָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפְצֶיהָ לֹא יִשּׁוּ בָּהּ" — הָא חֲפְצֵי שְׁמִים יִשּׁוּ בָּהּ, וְכִתְבִּי: "כָּל חֲפְצֵים לֹא יִשּׁוּ בָּהּ" — דְּאִפְּלוּ חֲפְצֵי שְׁמִים לֹא יִשּׁוּ בָּהּ! כֵּן בְּמִצְוַת שְׂאֵפֶשֶׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, כֵּן בְּמִצְוַת שְׂאֵי אֲפֶשֶׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק ט, ב.

- 44** “Y además de ser Kohelet sabio, también enseñó conocimiento al pueblo”. El versículo al final de Koheles Rabbah que menciona el texto.

Ecclesiastes 12:9 י"ב:ט

וַיִּתֵּר שְׁהִיָּה קִהְלֹת חָכָם עוֹד לְמִדְּדֹת אֶת־הָעָם וְאֵן וְחָקֵר תִּקּוֹן מִשְׁלִים
הַרְבֵּה:

And besides that Koheleth was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45** “Ella es más preciosa que las perlas, y todos tus deseos no pueden compararse con ella”. Este es el segundo versículo de la comparación de la Guemará.

משלי ג' ט"ו Proverbs 3:15

יְקָרָה הִיא מַפְנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:

Es más preciosa que los rubíes, y nada de cuanto puedas desear se le puede comparar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 46 ולכאורה אינו מובן

Ese discurso, que comienza con la teshuvá como un volver “cara a cara” hacia D’os, plantea la misma pregunta: toda la Torá no es sino la explicación de cómo debe cumplirse una mitzvá; sin embargo, uno estudia mientras otros cumplen la mitzvá. Allí el Alter Rebe hace referencia a este maamar: “Y D’os habló... diciendo: ‘Yo soy’”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כו, ד.

cia de Jojmá en el alma proviene de la superioridad de la esencia propia del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ולכאורה הרי כל הכחות מתאחדים עם נפש ולמה נקי דוקא ע"ש החכמה, אך זהו משום דמציאות החכ"י שבו הוא מצד מעלת מהות הנפש עצמו — סה"מ תער"ב-א סעי' רג.

PÁRRAFO 11

56

ענין בחי' השתלשלות החיות

Or HaTorah, citado en la nota, dice que esto concuerda con la opinión de Ma'areches HaElokus y Avodas HaKodesh, según la cual las diez Sefirot son la Divinidad misma, solo que pasan del ocultamiento a la revelación, aunque el ocultamiento es muy superior a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך א ק', א שזהו כשיטת המערכת והעבודת הקודש דהע"ס הם עצם אלקות ממש רק שנמשכו מההעלם אל הגילוי, רק שההעלם גבוה ונעלה הרבה מהגילוי, וזהו כעין מ"ש עוד בלקו"ת פ' תצא בביאור ולא אבה ע"ס שבמאציל עצמו ע"ש.

57

אתה הוא ה' לבדך

La alabanza de los levitas: «Tú eres Él, Havaiá, solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos y todo su ejército». El texto entiende «solo» como referido a D'os en Sí mismo, y «Tú hiciste» como la extensión de Su luz a los mundos.

Nehemiah 9:6 ט:ר נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־מָוֶת וְאַתָּה מְשַׁתְּחִיחִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

58

דלאו דאית לך צדק ידיעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

59

דלאו דאית לך צדק ידיעה

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), las Sefirot muestran cómo el mundo es gobernado con juicio y misericordia, «pero no que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio», ni ninguno de estos atributos en absoluto. El texto lo emplea para expresar que D'os está más allá de todo atributo.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ב-ה' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעה דאיהו דין. ולא משפט ידיעה דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכי'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

60

א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14 תקוני' תיקון יט

ה' הוא בכתר שהיה קודם שנברא העולם הוא ושרו לבד בכתר. כשרא העולם במדת ראשית ירד עליו ולא היה חסר מלמעלה וכן בכל ספירה כמדליק נר מנר ואינו חסר מן הראשונה ולא מחברתה עד אין סוף ואין תכלית. ומי שמכיר אותו בזאת כמו שמכיר אותו בעליונים ובתחתונים בעבור שהיא כלולה מהעליוני' ואיהי יחוד וקשר כלם והיא מתלבשת בתחתונים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י יט (מ, ב).

61

מלכותך מלכות כל עולמים

«Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio está en cada generación». El texto lo cita para mostrar que la relación de D'os con los mundos es únicamente Su realeza: una extensión, no Su esencia.

Psalms 145:13 י"ה:י"ג קמ"ה תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ כָּל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, יג.

PÁRRAFO 12

62

וישע ה' אל הבל ואל מנחתו

“Y Havaiá se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda”. El texto lee vayisha, «se volvió», como D'os volviéndose hacia las criaturas y haciendo descender fuerza vital hacia ellas.

Genesis 4:4 ד':ד בראשית

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהָן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

63

איהו וחיוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ג, ב.

64

איהו וחיוהי חד

El Tikkunei Zohar dice que en las diez Sefirot de Atzilut el Rey está dentro de ellas: «Él y Sus vasijas son uno en ellas, Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas», lo cual no ocurre con las diez Sefirot de Beríá.

Tikkunei Zohar 3bב תקוני זוהר ג' ב

65

כמו עדי"מ התאחדות נפש המשכלת

Allí el Alter Rebe explica que, una vez que la luz desciende y se revela en los atributos de Jésed y Jojmá, se inviste en ellos hasta quedar unida a ellos: «Él y Sus fuerzas vitales son uno», como en «Él es el conocimiento, Él es quien conoce».

LA NOTA DE KEHOT

בתנ"א סו, ד ועא, א מביא דוגמא ע"ז "כי הוא המדע והוא הידוע כו' והוא וחכמתו אחד". ובסה"מ תקס"ו ע' רו מביא משל ע"ז "עדי"מ בחיות נפשו שמלוכשת באבריו שמתאחד הוא עם האיברים". וראה אוה"ת וז"ל ע' קמה שמצ"ן לכאן.

66

כולם בחכמה עשית

“¿Cuántas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría”. El texto cita esto para mostrar que Atzilut es el nivel de Jojmá.

Psalms 104:24ד תהלים ק"ד: כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חן וחסד:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

67

כולם בחכמה עשית

El Arizal explica que, para que la Luz Infinita ilumine a través de todo Atzilut, Su esencia se inviste dentro de Jojmá y luego se extiende por todo Atzilut, «y este es el secreto de “Todas las hiciste con sabiduría”»; para iluminar en Beríá, Jojmá debe investirse además dentro de Biná.

Sefer Etz Chaim 47:2ב עץ חיים מ"ז: ב

... גם דע כי הלא כדי שהאור א"ס יוכל להאיר בכל אצילות צריך שיתלבש עצמותו תוך החכמה ואחר התלבשותו בחכמה אז מתפשט בכל האצילות וע"י מלבוש זה לבדו יכול כל האצילות לקבל מן הא"ס וז"ס כולם בחכמה עשית אבל כדי להאיר בבריאה צריך שגם החכמה תתלבש בבינה וע"י ב' אל שאור א"ס מתלבש בתוכם אז הוא מאיר בבריאה. וז"ס המסך שבין אצילות לבריאה כי נמשך מסך זה מבינה אשר בה מתלבש החכמה להאיר בבריאה וכדי להאיר ביצירה מוסיף מסך ומלבוש א' והוא ששגם הבינה מתלבשת בת"ת ואז ע"י הת"ת מאיר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

68

בעי"ח שמ"ז פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. ובכמה דפוסים פ"ב.

69

גדול ה' ומהולל מאד

“Grande es Havaiá y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable”. Aquí se dice de Atzilut, donde la luz de D'os todavía está más allá de todo límite.

Psalms 145:3ג תהילים קמ"ה: ג

גדול ה' ומהולל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

70

ולתבונתו אין מספר

“Grande es nuestro Amo y abundante en poder; Su entendimiento no tiene número”. Aquí se une al versículo anterior para referirse al nivel que está más allá del número.

Psalms 147:5ה תהילים קמ"ז: ה

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

71

אלף אלפין ורבו רבבן

En la visión de Daniel, “mil millares Lo servían, y miríadas de miríadas estaban ante Él”. El texto lo aplica a las huestes del mundo de los Serafines, donde comienza el número.

Daniel 7:10ז דניאל ז': י

נהר ד"נור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ורבו רבבן וקדמוהי יקומו ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

72

היש מספר לגדודיו

Las palabras de Bildad: “¿Acaso hay número para Sus tropas?”. Incluso las huestes incontables constituyen un número, aunque estén más allá de todo cálculo.

Job 25:3ג איוב כ"ה: ג

היש מספר לגדודיו ועלימי לא יקום אורו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

73

ומשם יפרד

“Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos”. El texto toma pres-

tadas las palabras que describen cómo la luz se divide al descender.

Genesis 2:10 בראשית ב' י"א:

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', י'.

74

מונה מספר לכוכבים

“Él cuenta el número de las estrellas; las llama a todas por su nombre”. Se aplica a la multiplicidad aún mayor de los mundos inferiores.

Psalms 147:4 תהילים קמ"ז ד'

מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכָבִים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ד'.

75

המוציא במספר צבאם

“Alcen sus ojos hacia lo alto y vean quién creó estos: Aquel que saca a su ejército por número... por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en fuerza; ni uno solo falta”. El texto interpreta “saca” como llevar al dominio público, y “ni uno solo falta” como bitul presente en cada nivel.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ' כ"ו:

שְׂאוּ־מַרְוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִיִּבְרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאֵמִיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מ', כו'.

76

המוציא לשון המוציא מרה"י לרה"י

La nota registra que esta interpretación de hamotzi, “quien saca”, como traslado del dominio privado al dominio público, se cita en Sefer HaChakirah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בספר החקירה נט, א'.

77

מרום אונים ואמץ כח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו שם.

78

נמשך בחי' ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו

La nota registra que Mayim Rabbim, capítulo 183, que sigue a este maamar, presenta este pasaje en forma

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

abreviada.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קפג נמצא כאן קיצור.

PÁRRAFO 13

79

אך הבחי' הב' הוא בחי' סוכ"ע

Or HaTorah, citado en la nota, explica que sovev kol almin es como el alma intelectual misma en relación con la facultad del intelecto que se extiende de ella, que es memalé kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

”ור"ל בחי' סוכ"ע זהו כמשל הנפש המשכלת עצמה לגבי כח השכל המתפשט ממנה שהוא בחי' ממכ"ע”, — אוה"ת ענינים ע' רסט.

80

דלית מח' תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

81

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

La plegaria de Eliyahu comienza: “Amo de los mundos, Tú eres Uno, pero no en número; estás por encima de todo lo elevado, oculto de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82

אני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. El Jasidut lo interpreta como que la esencia de D'os permanece igual antes y después de la creación, sin ser afectada por los mundos.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו':

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג', ו'.

PÁRRAFO 14

83

דאע"ג דאיהו לא חזי מזליה חזי

De los hombres que temblaron ante la visión de Daniel sin verla, Ravina aprende que quien se asusta, «aunque él no

vea, su mazal ve». La afirmación que cita el texto.

מגילה ג' א: י"ד Megillah 3a:14

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מוליח חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella la ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

84

וראיתי אני לבדי

"Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero un gran temblor cayó sobre ellos y huyeron a esconderse". El caso en el que los Sabios basaron la afirmación «su mazal ve».

דניאל י"ז: 10 Daniel 10:7

וראיתי אני דניאל לבדי את־המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את־המראה אבל חרדה גדלה נפלה עליהם ויכרחו בהחבא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל י', ז.

PÁRRAFO 15

85

מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית

Sobre Daniel 10:7, la Guemará pregunta: "Si no vieron, ¿por qué se asustaron?", y responde: "Aunque ellos no vieron, su mazal sí vio". El texto explica la palabra mazal a partir de esta respuesta.

מגילה ג' א: י"ג-י"ד Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאיהו לא חזו, מוליח חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מוליח חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיזא דבי טבחי שמינא מינאי".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrió del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

86

יזל מים מדליו

La bendición de Bilam: "El agua fluirá de sus baldes". El texto deriva mazal de yizal, "fluirá", el flujo descendente de la influencia.

Numbers 24:7: כ"ד: 7

יזל־מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאגג מלכו ותנשא מלכתו:

Agua fluirá de sus ramas, y su descendencia estará junto a muchas aguas; su rey será más alto que Agag, y su reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, ז.

PÁRRAFO 16

87

ונקלט במוח שכלו

Al final del capítulo 23, el Alter Rebe escribe que una persona puede suscitar en sí misma un gran temor durante el estudio de la Torá al contemplar que su alma y sus vestimentas están totalmente unidas con la Luz Infinita que se revela en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

ועי בסש"ב ספכ"ג. [כ].

88

ע"פ האזינו

Allí el Alter Rebe explica que solo un resplandor del alma entra en el cuerpo, mientras que el alma y su fuente permanecen arriba y son llamadas mazal, desde donde fluyen influencia y pensamientos de teshuvá, pues "aunque él no ve, su mazal ve".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת האזינו עא, ד. וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קעו-ז.

89

יוכל להתגלות לבחי' מזל

La nota señala que Mayim Rabbim tiene allí una glosa acerca de que sovev se revela al nivel del mazal.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם יש הגי"ה.

90

אם אין חכמה אין יראה

"Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El texto aplica la primera mitad al temor superior que se alcanza por medio de la Torá, y la segunda al temor inferior de cumplir las mitzvot.

משנה אבות ג: י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Don-

de no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

ויצונו ה' את כל החוקים

“Y Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaia, nuestro D'os, para nuestro bien por siempre”. El texto lo interpreta como el propósito de la Torá: el temor superior.

Deuteronomy 6:24 דברים ו': כ"ד

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלקינו לטוב לנו כל הימים לחיתנו כהיום הזה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', כד.

92

דאורייתא מחכמה נפקת

Rabí Itzjak enseña: “La Torá emana de la Jojmá suprema”; Rabí Yosi dice que emana de Biná, y Rabí Yehudá, que está incluida en ambas, como está escrito: “Escucha, hijo mío, la disciplina de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”.

Sofar Zohar, Yitro 21:378-22:389 שפי"ט כ"ב: ש"ע-כ"א יתרו, ספר הזהר, יתרו כ"א: ש"ע-כ"ב שפי"ט 21:378-22:389. Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

והי בחכמה

“Havaia fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. Se cita para mostrar que la luz de D'os reposa en Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

הי בהכמה יסד ארץ כונו שמים כתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג', יט.

94

כי הוא המדע והוא היודע

El Rambam escribe que D'os conoce sin ningún conocimiento fuera de Él: “Él es el conocedor, Él es lo conocido y

יידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

Él es el conocimiento mismo”. El texto lo cita para explicar que la sabiduría de la Torá es la sabiduría de D'os, una con Él.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 משנה תורה, 2:10

הלכות יסודי התורה ב"י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו ודעתנו אחד אבל הבורא יתברך הוא ודעתו וחיוו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך ויחוד. שאלמלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחיוו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך ויחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

95

תלת קשרין מתקשרין דא בדא

“Tres niveles están unidos uno con otro: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”, cada uno con un nivel oculto y otro revelado. El texto lo cita para vincular la raíz del alma con la raíz de la Torá.

Zohar III, 73a זח"ג עג, 73a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ד, ע' 209. ראה לקריש ח"ט ע' 73 ההפרש בין דביקות להתקשרות. ושם בהערה בשו"ג: אלא שמ"מ הלשון "מתקשראין" מורה גם על העילוי שנעשה ע"י ירידת הנשמה למטה, ע"ש.

96

חילין דאורייתא

Al comienzo de Bamidbar, el Zóhar dice que, una vez establecidas la Torá y el Mishkán, el Santo quiso contar “las huestes de la Torá” y las huestes del Mishkán, que nunca se separan unas de otras.

Sofar Zohar, Bamidbar 1:7-17 זח"ג א"ז-י"ז, 1:7-17

The Torah and the Tabernacle thus having been established, the Holy One, blessed be He, desired to take a muster, as it were, of the forces of the Torah and the forces of the Tabernacle. For a thing cannot be finally settled in its place until its name has been called and it has been assigned there. We thus see here that the Holy One, blessed be He, decided on an enumeration of the forces of the Torah and of those of the Tabernacle, these two being in essence one ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

שאו את ראש בני ישראל

“Alza la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel”: el censo al comienzo de Bamidbar, sobre el cual el

Zóhar llama a Israel “las huestes de la Torá”.

במדבר א' כ"ב: Numbers 1:2

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר וגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ס"ר אותיות התורה

La nota remite a Megaleh Amukos, ofan 186, acerca de las seiscientos mil letras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ז"ח שה"ש עד, ד. ז"ח מדרש רות פח, ד. מג"ע אופן קפו. לקו"ש ח"כ עי 419 בהערה.

99 ס"ר נשמות ישראל

La nota remite al sermón del Rambán Toras Hashem Temimah por la tradición de los Sabios acerca del número seiscientos mil.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:28 Tanya, Likkutei Amarim ל"ז:כ"ח

והנה, המשכה והארה זו שהאדם ממשיך ומאיר מהארת אוראין סוף ברוך־הוא על נפשו, ועל נפשות כל ישראל, היא השכינה, כנסת ישראל, מקור כל נשמות ישראל כמו שיתבאר לקמן, על ידי עסק התורה - נקראת בלשון "קריאה" - "קורא בתורה", פירוש, שעל ידי עסק התורה קורא להקדוש־ברוך־הוא לבוא אליו, כביכול, כאדם הקורא להבירו שיבא אליו, וכבן קטן הקורא לאביו לבא אליו להיות עמו בצוותא חדא, ולא ליפרד ממנו ולישאר יחידי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרשת רמב"ן תורת ה' תמימה (ירושלים תשכ"ד ע' קסב) וקבלת רז"ל כי לא נבראו בשינוי הפרצופים אלא בששים רבוא. תניא פל"ז. סה"מ תקס"ו ס"ע קצ. סה"מ תרמ"ד ע' רסה.

100 בהררי קדש

“Su fundamento está sobre los montes sagrados”. El texto lo aplica a la raíz del alma en la Jojmá suprema, la fuente de la Torá.

Psalms 87:1 א' תהילים

לבני־ישראל מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 א"ס ב"ה ממש בבחי' מזליהו דחו

La nota señala que Mayim Rabbim, capítulo 184, que sigue a este maamar, tiene aquí una adición y una abreviación.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך תרל"ו פרק קפד נמצא הוספה וקיצור.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

102 בד"ה וזאת המצוה אשר צוה

Allí el Alter Rebe explica el orden de los versículos: primero “Y este es el mandamiento... que Havaiá ordenó cumplir en la tierra”; luego “Escucha, Israel”, la mitzvá de recitar el Shemá; y después “y hablarás de ellos”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן ט, ב ואילך.

103 וייראו העם את ה' ויאמינו בה'

Después de la partición del mar, “el pueblo temió a Havaiá, y creyeron en Havaiá y en Moshé, Su servidor”. El texto entiende las dos menciones del Nombre como dos niveles: uno que suscita temor y otro que solo suscita fe.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וירא ישראל את־יהוה הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את־יהוה ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 הכל תלוי במזל

Allí el Alter Rebe infiere de la frase de la Idra “Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el arca” que la Torá también tiene un nivel circundante llamado mazala, mientras que la Torá misma corresponde al nivel de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק תצא (לז, רע"ב). [כ].

105 הכל תלוי במזל אפי' ס"ת בהיכל

En la Idra, Rabí Elazar explica: “Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el arca”: el mazal es el precioso hilo sagrado del que cuelgan todos los cabellos de la barba suprema y del que dependen todas las cosas más sagradas.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ז:קמ"ז-21:157 Zohar, Idra Rabba כ"א:קנ"ז

106 ונמצא שיש ב' בחי' יראה

Allí el Alter Rebe recuerda este maamar, sobre “Y D'os habló” de los Diez Mandamientos, que explica “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría” mediante dos niveles de temor, y señala que esto por sí solo no explica por qué el temor al pecado llega únicamente después de la humildad y la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' מטות פא, א.

107 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

“Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El versículo que se explica en el discurso de Aja-rei al que se refiere el texto.

דברים ו':6 Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי־לכבך:

PÁRRAFO 19

117 אם אין יראה אין חכמה

“Si no hay temor, no hay sabiduría”. La segunda mitad de la Mishná, que el texto explica ahora como el temor inferior que debe preceder.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילו ששנפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערכה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 20

118 הן מצות המלך

La nota remite a las fuentes que se citan más adelante, en la página 17b, acerca de las mitzvot como «los mandamientos del Rey».

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן לקמן לעי יז, ב.

119 שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey, a quien Havaia, tu D'os, escogerá”. El texto lo aplica a aceptar la soberanía de D'os cumpliendo Sus mandamientos.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:ט"ז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיד תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיד הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

PÁRRAFO 21

120 קדשנו במצותיך

Allí el Alter Rebe explica por qué pedimos “Santificanos con Tus mitzvot”, aunque también decimos “que nos santificó con Sus mitzvot”: en nuestro kiddushin todavía hay un aspecto de descenso, por lo que pedimos que la santificación sea para siempre, sin interrupción.

Numbers 8:4 ד' ח' במדבר

וזה מעשה המנרה מקשה וזהב עדי ירכה עדי פרחה מקשה הוא כמראה אשר הראה ה' את משה כן עשה את המנרה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תפלת שבת. ראה לעיל במדבר ח, ד.

121 וארשתיך לי לעולם

“Te desposaré conmigo para siempre; te desposaré conmigo con justicia y con rectitud, con bondad y con compasión”. El texto interpreta el desposorio como las mitzvot.

Hosea 2:21 א"כ"ח הושע

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כא.

122 שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás un rey sobre ti”. Aquí se refiere a la aceptación exterior de la realeza de D'os por medio de las mitzvot.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:ט"ז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיד תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיד הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 והייתם קדושים לאלהיכם

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”. La santidad por medio de las mitzvot, interpretadas aquí como kiddushin.

Numbers 15:40 מ"י:מ"ד במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, ב.

PÁRRAFO 22

124

ביום חתונתו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

125

זה מ"ת

La Mishná expone el versículo: “el día de su boda” es la entrega de la Torá, y “el día de la alegría de su corazón” es la construcción del Santo Templo.

Taanit 26b:6ו"ב: תענית

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו”. “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בקימנו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

126

כל האומר אין לי אלא תו

Rabí Yosi enseña que quien dice que no tiene nada más que Torá, ni siquiera tiene Torá, pues, como explica Rav Papa a partir de “y las aprenderán y las cumplirán”, quien no se ocupa de cumplir no se ocupa de estudiar.

Yevamot 109b:4-5ה"ד: יבמות ק"ט ב

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

127

אחר שקיבל עליו עומ"ש . . מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו

128

שאחר שקיבל עליו עומ"ש יקבל עליו עול מצות

Rabí Yehoshúa ben Korchá explica que el Shemá precede a “Y sucederá que, si escuchan” para que primero uno acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y, después, acepte sobre sí el yugo de las mitzvot.

Mishnah Berakhot 2:2ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשנייה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שוהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

129

ודברת כם בשבתך בביתך

“Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”. De la primera sección del Shemá; el texto lo vincula allí con la aceptación de la soberanía de D'os.

Deuteronomy 6:7ו"ז: דברים

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, ו.

PÁRRAFO 24

130

וירד ה' על הר סיני

“Y Havaia descendió sobre el monte Sinaí, hasta la cima de la montaña”. El texto lo interpreta como una revelación desde arriba, únicamente por iniciativa de D'os.

Exodus 19:20כ"ט: שמות

וירד ה' על-הר סיני אל-ראש ההר ויקרא ה' למשה אל-ראש ההר ויעל משה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

131

נעשה לנשמע

“Todo lo que Havaia ha dicho, lo haremos y lo escucharemos”. Israel antepuso el hacer al escuchar.

Exodus 24:7: ד'ו:24 Exodus

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

הקדימו נעשה לנשמע

Rabí Elazar dice que, cuando Israel antepuso “lo haremos” a “lo escucharemos”, salió una voz celestial y dijo: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que usan los ángeles servidores?”

Shabbat 88a:8: ח"א:88 Shabbat

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “כרכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בצצי היצר וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

133

מי גילה רז זה

La voz celestial preguntó: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”, pues los ángeles primero hacen y luego oyen, como está escrito: “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para oír la voz de Su palabra”.

Shabbat 88a:8: ח"א:88 Shabbat

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “כרכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בצצי היצר וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 26

134

ז' שבועות תספר לך מהחל

“Contarás para ti siete semanas, desde que se comienza a meter la hoz en la mies en pie”. El maamar vuelve al versículo con el que comenzó su exposición sobre el Ómer.

Deuteronomy 16:9: ט"ז:9 Deuteronomy

שבועה שבועת תספיר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבועה שבועות:

Siete semanas contarás para ti; desde que se empieza a meter la hoz en la mies en pie, comenzarás a contar siete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

135

מהחל חרמש בקמה

“Desde que se comience a pasar la hoz por el cereal en pie, comenzarás a contar siete semanas”. Aquí se entiende como el abatimiento de las emociones naturales.

Deuteronomy 16:9: ט"ז:9 Deuteronomy

שבועה שבועת תספיר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבועה שבועות:

Siete semanas contarás para ti; desde que se empieza a meter la hoz en la mies en pie, comenzarás a contar siete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

החרם תחרימם

“Los destruirás por completo”: el mandato relativo a las naciones de Canaán. El texto vincula jermesh, «hoz», con esta expresión, para subyugar las siete emociones naturales.

Deuteronomy 20:17: ז"17 Deuteronomy

כִּי־הָחָרֵם תַּחְרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the L-RD thy G-d hath commanded thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, יז.

137

לך ה' הגדולה

“Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder y la belleza”. Los atributos supernos en los que han de quedar absorbidas las emociones naturales.

I Chronicles 29:11: י"א:29 I Chronicles

לֵךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

138

בחכמה אתבדיר

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para «por medio de Jojmá son refinados». El texto lo emplea para situar la guerra del Ómer dentro de la cadena descendente de los mundos, desde Jojmá hacia abajo.

Zohar II, 254b: ב'רנ"ד, Zohar II

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה"ש"א, ע' 79.

PÁRRAFO 29

139

והיו לאחדים

A Yejezkel se le dice que una dos palos: «y se convertirán en uno en tu mano». El texto toma prestadas las palabras que describen miembros separados unidos por una sola voluntad.

Ezekiel 37:17: יִזְכָּקֵאל לֵיָי:

וְקָרַב אֶתְּם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לַעֲזֹ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחַדִּים בְּיָדְךָ:

y júntalas una con otra en una sola vara, para que sean una en tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

140

ועשית חג שבועות . . נדבת ירך

“Celebrarás la festividad de Shavuot para Havaia, tu D'os, según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano que darás, conforme Havaia, tu D'os, te bendiga.”

דברים ט"ז:10 Deuteronomy 16:10

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבָעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Y celebrarás la fiesta de las semanas para D'os, tu D'os, según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que darás conforme D'os, tu D'os, te bendiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, י.

PÁRRAFO 31

141

כאשר יברכך ה' אלקיך

El final del versículo sobre la ofrenda de Shavuot: “así como Havaia, tu D'os, te bendecirá”, entendido aquí como una dádiva que desciende de lo Alto.

דברים ט"ז:10 Deuteronomy 16:10

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבָעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Y celebrarás la fiesta de las semanas para D'os, tu D'os, según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que darás conforme D'os, tu D'os, te bendiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

142

חמץ תאפינה

“De sus moradas traerán dos panes para la ofrenda mecida... serán horneados con jametz, como primicias para

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

Havaia”. La ofrenda de Shavuot, la única ofrenda de jametz.

ויקרא כ"ג:17 Leviticus 23:17

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת תַּהֲיִינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בַּכּוֹרִים לַיהוָה:

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

143

לך ה' הגדולה

“Tuyos son, Havaia, la grandeza... y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo”. La elevación sagrada de las emociones refinadas.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:11

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרַת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

144

והיו הדברים האלה

De la primera sección del Shemá: “Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón”. El texto vincula su anojí, “yo”, con el Anojí de los Diez Mandamientos.

דברים ו:6 Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, 1.

145

וידבר אלקים את כל הדברים האלה

“Y D'os habló todas estas palabras, diciendo”. El versículo inicial del maamar, al que vuelve al final.

שמות כ"א:1 Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

אנכי האלקיך

“Yo soy Havaia, tu D'os”. Anojí se entiende como la esencia misma de D'os, revelada por medio de la Torá.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 **והי אם שמוע תשמעו**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, ג.

148 **והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי**

El comienzo de la segunda sección del Shemá: "Y sucederá que, si escuchan diligentemente Mis mandamientos". La sección sobre el yugo de las mitzvot.

דברים י"א:ג"ל:13 Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 **כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותי**

"Cuando escuches la voz de Havaíá, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos que hoy te ordeno". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

דברים י"ג:ט"ז:19 Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/17/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak